

Министерство науки и высшего образования РФ

ФГБОУ ВО Уральский государственный лесотехнический университет

Социально-экономический институт

Кафедра русского и иностранных языков

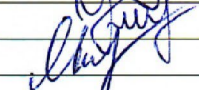
Рабочая программа дисциплины

включая фонд оценочных средств и методические указания
для самостоятельной работы обучающихся

2.1.1 – ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

Научная специальность – 5.2.3 «Региональная и отраслевая экономика»

Количество зачётных единиц (часов) – 5 (180)

Разработчик: канд. пед. наук, доцент  /Е.Ю. Лаврик/
старший преподаватель  /Н.Ф. Кисель/
канд. пед. наук, доцент  /В.А. Яковлева/

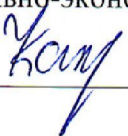
Рабочая программа утверждена на заседании кафедры русского и иностранных языков
(протокол № 7 от «19» февраля 2025 года).

Зав. кафедрой  /Е.Ю. Лаврик/

Рабочая программа рекомендована к использованию в учебном процессе:
методической комиссией социально-экономического института
(протокол № 2 от «6» марта 2025 года).

Председатель методической комиссии СЭИ  /А.В. Чевардин/

Рабочая программа утверждена:
директором социально-экономического института

Директор СЭИ  /А.Ю. Капустина/

«6» марта 2025 года

Английский язык

Оглавление

1.	Общие положения	5
2.	Перечень планируемых результатов освоения дисциплины, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.....	5
3.	Место дисциплины в структуре образовательной программы	6
4.	Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся	7
5.	Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов	7
	5.1. <i>Трудоемкость разделов дисциплины</i>	7
	5.2. <i>Темы и формы занятий семинарского типа</i>	8
	5.3. <i>Детализация самостоятельной работы</i>	10
6.	Перечень учебно-методического обеспечения по дисциплине	10
7.	Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	12
	7.1. <i>Перечень планируемых результатов освоения дисциплины с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы...</i>	12
	7.2. <i>Описание показателей и критериев оценивания планируемых результатов освоения дисциплины на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания</i>	13
	7.3. <i>Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности</i>	22
	7.4. <i>Соответствие шкалы оценок и уровней планируемых результатов освоения</i>	28
8.	Методические указания для самостоятельной работы обучающихся	29
9.	Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине	31
10.	Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине	32

1. Общие положения

Дисциплина «Иностранный язык (английский)» относится к образовательному компоненту учебного плана, входящего в состав программы подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (далее – программы аспирантуры) 5.2.3 «Региональная и отраслевая экономика».

Нормативно-методической базой для разработки рабочей программы дисциплины «Иностранный язык (английский)» являются:

- Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации», утвержденный приказом Минобрнауки РФ от 29.12.2012 № 273-ФЗ;

- Постановление Правительства РФ от 30.11.2021 № 2122 «Об утверждении Положения о подготовке научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре)»;

- Приказ Минобрнауки России от 20.10.2021 № 951 «Об утверждении федеральных государственных требований к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), условиям их реализации, срокам освоения этих программ с учетом различных форм обучения, образовательных технологий и особенностей отдельных категорий аспирантов (адъюнктов)» (далее – ФГТ);

- Учебный план и план научной деятельности по программе аспирантуры по научной специальности 5.2.3 «Региональная и отраслевая экономика» очной формы обучения, одобренные Ученым советом УГЛТУ (протокол № 3 от 20.03.2025).

Обучение по образовательной программе 5.2.3 «Региональная и отраслевая экономика» осуществляется на русском языке.

2. Перечень планируемых результатов освоения дисциплины, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемыми результатами освоения дисциплины являются знания, умения, владения и/или опыт деятельности, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы в целом.

Цель дисциплины – развитие межкультурных коммуникативных навыков в соответствующих научных областях, позволяющих вести научно-исследовательскую деятельность в международных исследовательских коллективах с использованием современных методов и технологий научной коммуникации.

Задачи дисциплины:

- совершенствование иноязычных коммуникативных умений;
- развитие коммуникативных и стратегических умений и навыков для научного и профессионального взаимодействия;
- формирование понятийного аппарата по научной специальности.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- особенности коммуникативного поведения в ситуациях межкультурного научного общения;
- правила оформления научных работ в зарубежных журналах;
- стилистические особенности устного и письменного научного дискурса;
- особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах;
- общенаучную терминологию и грамматический (морфология и синтаксис) материал, достаточный для реализации устной и письменной коммуникации в сфере профессионального общения;

уметь:

- следовать нормам, принятым в научном общении при работе в российских и международных исследовательских коллективах с целью решения научных и научно-образовательных задач;
- свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- строить устные и письменные научные тексты согласно коммуникативным и стилевым особенностям жанра научной речи;
- преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

владеть:

- различными типами коммуникаций при осуществлении работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образовательных задач;
- навыками организации и интерпретации научного дискурса, с учетом специфики определенного научного контекста;
- навыками общения на иностранном языке в области научной специализации;
- навыками аргументированно и конструктивно отстаивать свои позиции и идеи в научных дискуссиях на иностранном языке, с применением современных методов и технологии научной коммуникации;
- навыками устного и письменного перевода общенаучной литературы и литературы по научной специальности.

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Данная дисциплина относится к образовательному компоненту учебного плана, что означает формирование в процессе обучения у аспирантов основных профессиональных знаний в рамках выбранной научной специальности.

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин образовательной программы и подготовки диссертации на соискание ученой степени кандидата наук.

Перечень обеспечивающих, сопутствующих и обеспечиваемых дисциплин

Обеспечивающие	Сопутствующие	Обеспечиваемые
-	-	Научная деятельность, направленная на подготовку диссертации к защите. Подготовка публикаций и(или) заявок на патенты.
		Итоговая аттестация.

Указанные связи дисциплины дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГТ, что обеспечивает требуемый теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения и будущей деятельности выпускника.

4. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего академических часов
	очная форма
Контактная работа с преподавателем*:	86
лекции (Л)	-
практические занятия (ПЗ)	86
лабораторные работы (ЛР)	-
иные виды контактной работы	-
Самостоятельная работа обучающихся:	94
изучение теоретического курса	22
подготовка к текущему контролю	36
подготовка к промежуточной аттестации	36
Вид промежуточной аттестации:	зачет, кандидатский экзамен
Общая трудоемкость, з.е./ часы	5/180

*Контактная работа обучающихся с преподавателем, в том числе с применением дистанционных образовательных технологий, включает занятия лекционного типа, и (или) занятия семинарского типа, лабораторные занятия, и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающегося с преподавателем, а также аттестационные испытания промежуточной аттестации. Контактная работа может включать иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую и индивидуальную работу обучающихся с преподавателем. Часы контактной работы определяются Положением об организации и проведении контактной работы при реализации образовательных программ высшего образования, утвержденным Ученым советом УГЛТУ от 25 февраля 2020 года.

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов

5.1. Трудоемкость разделов дисциплины

очная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Л	ПЗ	ЛР	Всего контактной работы	Самостоятельная работа
1	Этикетные формы научно-профессионального общения. Научная терминология избранной научной специальности. Морфологические особенности научного стиля.		40		40	30
2	Устная и письменная коммуникация в научной сфере. Синтаксические особенности научного		46		46	28

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Л	ПЗ	ЛР	Всего контактной работы	Самостоятельная работа
	стиля					
Итого по разделам:			86		86	58
Промежуточная аттестация		х	х	х		36
Всего		180				

5.2. Темы и формы занятий семинарского типа

Учебным планом по дисциплине предусмотрены практические занятия.

№	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Форма проведения занятия	Трудоемкость, час
			очная форма
1	Этикетные формы научно-профессионального общения. Научная терминология избранной научной специальности. Морфологические особенности научного стиля.		40
1.1.	Научная литература по избранной научной специальности. Клишированные формулы общения. Страдательный залог. Способы выражения страдательного залога.	практическая работа	8
1.2.	Электронные журналы избранной научной специальности: редакция, проблематика, место издания, требования к публикациям. Особенности общения по электронной почте: адрес почты, оформление полей письма, формулы приветствия и прощания. Графическое оформление электронного письма. Неличные формы глагола: инфинитив	практическая работа	8
1.3.	Структура биографии (CV). Особенности представления событий в хронологическом порядке. Хобби как существенная часть CV. Неличные формы глагола: причастия, герундий.	практическая работа	8
1.4.	Структура информационного письма конференции. Обязательные разделы, лексическое своеобразие. Графическое оформление информационного письма. Эквиваленты российских научных званий и степеней: калькирование, контекстуально обусловленное употребление.	практическая работа	8
1.5.	Структура заявки на научную конференцию. Грамматическая омонимия. Основные направления конверсии (перехода из одной части речи в другую).	практическая работа	8

№	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Форма проведения занятия	Трудоемкость, час
			очная форма
2.	Устная и письменная коммуникация в научной сфере. Синтаксические особенности научного стиля.		46
2.1.	Способы компрессии текста. Способы определения ключевых слов и словосочетаний, способствующих компрессии текста. Частотные глаголы-предикаты, обобщающие содержание исходного текста. Опускание фактографических деталей, не существенных для передачи общего содержания текста. Условные предложения.	практическая работа	6
2.2.	Аннотация. Языковая структура аннотации. Соотношение конструкций действительного и страдательного залога. Выбор видовременных форм. Языковые средства логической связи внутри абзаца/между абзацами. Сложное предложение. Типы придаточных предложений.	практическая работа	6
2.3.	Реферирование научной статьи. Виды рефератов. Языковые конструкции и клише, наиболее часто используемые в различных частях реферата. Основные приемы языковой компрессии.	практическая работа	6
2.4.	Рецензия. Структура рецензии. Языковые средства. Способы выражения собственного мнения. Ключевые слова и способы логической связи в тексте. Местоимения. Вводные слова, союзы и частицы в роли союзов.	практическая работа	6
2.5.	Резюме. Структура резюме. Языковые средства.	практическая работа	6
2.6.	Научная статья. Структура и языковые особенности статьи. Правила оформления литературы. Переводческие технологии. Ложные друзья переводчика.	практическая работа	8
2.7.	Особенности устной презентации (доклада). Способы привлечения внимания. Лексические нормы, принятые в устных научных выступлениях; особенности построения причинно-следственных связей в презентации; работа с аудиторией.	практическая работа, деловая игра	8
Итого часов:			86

5.3. Детализация самостоятельной работы

№	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Вид самостоятельной работы	Трудоемкость, час
			очная форма
1	Этикетные формы научно-профессионального общения. Научная терминология избранной научной специальности. Морфологические особенности научного стиля	Подготовка к практическим занятиям: - выполнение лексико-грамматических упражнений и проектно-ориентированных заданий; - составление терминологического словаря.	12
		Подготовка к текущему контролю: - перевод оригинальных текстов по научной специальности и в соответствии с научными интересами аспиранта; - тестирование.	18
2	Устная и письменная коммуникация в научной сфере. Синтаксические особенности научного стиля	Подготовка к практическим занятиям: - выполнение лексико-грамматических упражнений и проектно-ориентированных заданий; - составление терминологического словаря; - подбор материала для анализа тезисов, аннотаций, статей; - подбор материала для проведения реальных и виртуальных мероприятий на иностранном языке.	10
		Подготовка к текущему контролю: - перевод оригинальных текстов по научной специальности и в соответствии с научными интересами аспиранта; - тестирование.	18
3	Подготовка к промежуточной аттестации	Подготовка к зачету, кандидатскому экзамену	36
Итого:			94

6. Перечень учебно-методического обеспечения по дисциплине

Основная и дополнительная литература

№	Автор, наименование	Год издания	Примечание
	Основная литература		
1	Гарагуля, С. И. Английский язык для аспирантов и соискателей ученой степени = English for postgraduate students: учебное пособие по дисциплине "Иностранный (английский) язык" для аспирантов, проходящих подготовку по программе послевузовского профессионального образования по	2020	30

№	Автор, наименование	Год издания	Примечание
	специальности "Технические и естественные науки" / С. И. Гарагуля. - Москва: ВЛАДОС, 2020. - 327 с.		
2	Английский язык для аспирантов = English for Postgraduate students : учебное пособие / Л. К. Кондратюкова, В. И. Сидорова, Е. В. Тихонова, Н. П. Андреева. — Омск : ОмГТУ, 2019. — 120 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/186820 . — Режим доступа: для авториз. пользователей.	2019	Полнотекстовый доступ при входе по логину и паролю*
	<i>Дополнительная литература</i>		
3	Иностранный язык (английский) : учебно-методическое пособие / составители Е. А. Красильщик [и др.]. — пос. Караваяево : КГСХА, 2016. — 26 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/133540 . — Режим доступа: для авториз. пользователей.	2016	Полнотекстовый доступ при входе по логину и паролю*
4	English for science : учебно-методическое пособие / составители Н. С. Кресова, С. Э. Кегеян. — Сочи : СГУ, 2018. — 50 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/147880 . — Режим доступа: для авториз. пользователей.	2018	Полнотекстовый доступ при входе по логину и паролю*
5	Аксарина, Н. А. Технология подготовки научного текста : учебно-методическое пособие : [16+] / Н. А. Аксарина. — 4-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 112 с. : ил. — Режим доступа: по подписке. — URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=563851 .	2018	Полнотекстовый доступ при входе по логину и паролю*
6	Англо-русский, русско-английский словарь : около 70 000 слов и значений. - Москва : Астрель : АСТ, 2008. - 538 с.	2008	9
7	О'Брайен, М. А. Русско-английский. Англо-русский словарь = Russian-english. English-russian dictionary : около 140000 слов / М. А. О'Брайен. - Москва : АСТ ; [Б. м.] : Астрель, 2005. - 704 с.	2005	7

*- прежде чем пройти по ссылке, необходимо войти в систему

Функционирование электронной информационно-образовательной среды обеспечивается соответствующими средствами информационно-коммуникационных технологий.

Электронные библиотечные системы

Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе «Лань»; электронно-библиотечной системе «Университетская библиотека онлайн»; универсальной базе данных East View (ООО «ИВИС»), содержащих издания по основным изучаемым дисциплинам и сформированных по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Справочные и информационные системы

1. Справочная правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>).
2. Справочно-правовая система «Система ГАРАНТ». Свободный доступ (режим доступа: <http://www.garant.ru/company/about/press/news/1332787/>).
3. Многопрофильный электронный словарь. Режим доступа: <https://www.multitran.com/m.exe?l1=2&l2=4>.

Профессиональные базы данных

1. Федеральная служба государственной статистики. Официальная статистика (<http://www.gks.ru/>). Режим доступа: свободный.
2. Электронный фонд правовых и нормативно-технических документов // Акционерное общество «Информационная компания «Кодекс» (<https://docs.cntd.ru/>). Режим доступа: свободный.
3. Официальный интернет-портал правовой информации (<http://pravo.gov.ru/>). Режим доступа: свободный.
4. База полнотекстовых и библиографических описаний книг и периодических изданий (<http://www.ivis.ru/products/udbs.htm>). Режим доступа: свободный.
5. Научная электронная библиотека eLibrary. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/>.

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.1. Перечень планируемых результатов освоения дисциплины с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения	Вид и форма контроля
знать: — особенности коммуникативного поведения в ситуациях межкультурного научного общения; — правила оформления научных работ в зарубежных журналах; — стилистические особенности устного и письменного научного дискурса; — особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах; — общенаучную терминологию и грамматический (морфология и синтаксис) материал, достаточный для реализации устной и письменной коммуникации в сфере профессионального общения; уметь: — следовать нормам, принятым в научном общении при работе в российских и международных исследовательских коллективах с целью решения научных и научно-образовательных задач; — свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; — строить устные и письменные научные тексты	Промежуточный контроль: зачет, кандидатский экзамен Текущий контроль: тестирование, перевод оригинального текста по научной специальности в соответствии с научными интересами аспиранта

согласно коммуникативным и стилевым особенностям жанра научной речи; — преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения; владеть: — различными типами коммуникаций при осуществлении работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образовательных задач; — навыками организации и интерпретации научного дискурса, с учетом специфики определенного научного контекста; — навыками общения на иностранном языке в области научной специализации; — навыками аргументированно и конструктивно отстаивать свои позиции и идеи в научных дискуссиях на иностранном языке, с применением современных методов и технологии научной коммуникации; навыками устного и письменного перевода общенаучной литературы и литературы по научной специальности.	
---	--

7.2. Описание показателей и критериев оценивания планируемых результатов освоения дисциплины на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Критерии оценивания на зачете складываются из выполнения заданий по переводу оригинального текста по научной специальности в соответствии с научными интересами аспиранта и просмотровому чтению текста, его пересказу как средняя оценка по выполненным заданиям (промежуточный контроль)

Критерии оценивания перевода текста на зачете

Оцен-ка	Содержательная идентичность текстов	Лексические аспекты перевода, правильность перевода профессиональных терминов	Грамматические аспекты перевода	Стилистическая идентичность текста
Зачтено	Перевод текста полностью соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание.	В переводе текста нет никаких лексических ошибок. Правильно переведены все общеупотребительные простые слова, фразеологические обороты, устойчивые словосочетания. Правильно передан смысл сложных слов. Все профессиональные термины переведены верно.	В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.) Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно.	Перевод полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания логичный, последовательный, сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы.

Оцен-ка	Содержательная идентичность текстов	Лексические аспекты перевода, правильность перевода профессиональных терминов	Грамматические аспекты перевода	Стилистическая идентичность текста
Зачтено	Перевод текста 80 % соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание.	В переводе текста нет лексических ошибок. Отдельные слова соответствуют общей тематике текста. Смысл текста передан. Неточно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты. Профессиональные термины в основном переведены верно.	В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.) Некоторые грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно.	Перевод в основном соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, но сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы.
Зачтено	Перевод текста на 50 % соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание.	В переводе текста 1-2 лексические ошибки, но общая тематика текста понятна. Смысл текста передан. Неправильно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты. Профессиональные термины в основном переведены верно.	В переводе 1-2 грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.) Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены неправильно.	Перевод не полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.
Не зачтено	Заголовок текста и текст переведен, но перевод текста не соответствует его основному содержанию. Смысл текста не понятен. Содержание перевода не отражает аспекты письменного монологического высказывания.	В переводе текста 16-20 и более лексических ошибок, из-за чего понимание общего смысла текста затруднено. Перевод отдельных слов не согласуется со смыслом и профессиональной тематикой текста. Профессиональные термины переведены неверно.	В переводе 16-20 грамматических ошибок (орфографических, пунктуационных и др.) Отсутствуют соответствующие знаки препинания в предложениях.	Перевод полностью не соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не логичный, не последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.

Критерии оценивания просмотрового чтения текста, его пересказа на зачете

Оцен-ка	Содержание	Организация текста (объем высказывания)	Лексико – грамматическая правильность речи	Беглость и связность речи
Зачтено	Содержание оригинала передано точно и адекватно. Правильно определена основная идея. Четко выделены смысловые блоки (постановка проблемы, причины, следствия, предложенные пути решения). Не выражается собственное мнение.	Текст передан в сжатой форме адекватно содержанию текста. Отклонений от объема не наблюдается.	Лексические, грамматические, произносительные и стилистические ошибки отсутствуют.	Высказывание логично. Эффективно используются слова-связки и фразы-клише для устного реферирования. Говорит бегло, без пауз, не ищет подходящие слова.
Зачтено	Содержание оригинала передано не совсем точно. Описаны не все базовые положения исходного текста, но большая часть. Не выражается собственное мнение.	Текст передан в сжатой форме, но не совсем ясное изложение идей оригинала. Отклонений от объема не наблюдается.	Лексические, грамматические, произносительные и стилистические ошибки немногочисленны и не препятствуют пониманию.	В целом высказывание логично. Эффективно используются слова-связки и фразы-клише для устного реферирования. Говорит с небольшими паузами, не испытывает затруднения при подборе слов.
Зачтено	Содержание оригинала передано неточно. Не описана большая часть базовых положений исходного текста. Нет деления на смысловые блоки. Может быть выражено собственное мнение.	Текст передан в сжатой форме, но с некоторым искажением смысла. Отклонения от заданного объема незначительны.	Лексические, грамматические, произносительные и стилистические ошибки присутствуют, некоторые из них препятствуют пониманию.	Высказывание не всегда логично. Слова-связки и фразы-клише для устного реферирования используются не всегда правильно. Говорит с паузами, испытывает затруднения при подборе слов.

Оцен-ка	Содержание	Организация текста (объем высказывания)	Лексико – грамматическая правильность речи	Беглость и связность речи
Не зачтено	Не удалось передать содержание текста.	Объем текста недостаточен.	Лексические, грамматические, произносительные и стилистические ошибки многочисленны и препятствуют пониманию.	Отсутствует логика в построении высказывания. Слова- связки и фразы- клише для устного реферирования не используются или используются неправильно. Говорит с длинными паузами, часто ищет подходящие слова.

Критерии оценивания на экзамене складываются из выполнения заданий по переводу оригинального текста по научной специальности в соответствии с научными интересами аспиранта, просмотровому чтению текста, его пересказу и беседе о научной работе аспиранта как средняя оценка по выполненным заданиям (промежуточный контроль)

Критерии оценивания перевода текста на экзамене

Оцен-ка	Содержательная идентичность текстов	Лексические аспекты перевода, правильность перевода профессиональных терминов	Грамматические аспекты перевода	Стилистическая идентичность текста
Отлично	Перевод текста полностью соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание.	В переводе текста нет никаких лексических ошибок. Правильно переведены все общеупотребительные простые слова, фразеологические обороты, устойчивые словосочетания. Правильно передан смысл сложных слов. Все профессиональные термины переведены верно.	В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.) Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно.	Перевод полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания логичный, последовательный, сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы.
Хорошо	Перевод текста 80 % соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание.	В переводе текста нет лексических ошибок. Отдельные слова соответствуют общей тематике текста. Смысл текста передан. Неточно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические	В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.) Некоторые грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения,	Перевод в основном соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, но сохранена структура оригинального

Оцен-ка	Содержательная идентичность текстов	Лексические аспекты перевода, правильность перевода профессиональных терминов	Грамматические аспекты перевода	Стилистическая идентичность текста
		обороты. Профессиональные термины в основном переведены верно.	переведены правильно.	текста, текст разделен на абзацы.
Удовлетворительно	Перевод текста на 50 % соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание.	В переводе текста 1-2 лексические ошибки, но общая тематика текста понятна. Смысл текста передан. Неправильно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты. Профессиональные термины в основном переведены верно.	В переводе 1-2 грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.) Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены неправильно.	Перевод не полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.
Неудовлетворительно	Заголовок текста и текст переведен, но перевод текста не соответствует его основному содержанию. Смысл текста не понятен. Содержание перевода не отражает аспекты письменного монологического высказывания.	В переводе текста 16-20 и более лексических ошибок, из-за чего понимание общего смысла текста затруднено. Перевод отдельных слов не согласуется со смыслом и профессиональной тематикой текста. Профессиональные термины переведены неверно.	В переводе 16-20 грамматических ошибок (орфографических, пунктуационных и др.) Отсутствуют соответствующие знаки препинания в предложениях.	Перевод полностью не соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не логичный, не последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.

Критерии оценивания просмотрового текста, его пересказа на экзамене

Оцен-ка	Содержание	Организация текста (объем высказывания)	Лексико – грамматическая правильность речи	Беглость и связность речи
Отлично	Содержание оригинала передано точно и адекватно. Правильно определена основная идея. Четко выделены смысловые блоки (постановка проблемы, причины, следствия, предложенные пути решения). Не выражается собственное мнение.	Текст передан в сжатой форме адекватно содержанию текста. Отклонений от объема не наблюдается.	Лексические, грамматические, произносительные и стилистические ошибки отсутствуют.	Высказывание логично. Эффективно используются слова-связки и фразы-клише для устного реферирования. Говорит бегло, без пауз, не ищет подходящие слова.
Хорошо	Содержание оригинала передано не совсем точно. Описаны не все базовые положения исходного текста, но большая часть. Не выражается собственное мнение.	Текст передан в сжатой форме, но не совсем ясное изложение идей оригинала. Отклонений от объема не наблюдается.	Лексические, грамматические, произносительные и стилистические ошибки немногочисленны и не препятствуют пониманию.	В целом высказывание логично. Эффективно используются слова-связки и фразы-клише для устного реферирования. Говорит с небольшими паузами, не испытывает затруднения при подборе слов.
Удовлетворительно	Содержание оригинала передано неточно. Не описана большая часть базовых положений исходного текста. Нет деления на смысловые блоки. Может быть выражено собственное мнение.	Текст передан в сжатой форме, но с некоторым искажением смысла. Отклонения от заданного объема незначительны.	Лексические, грамматические, произносительные и стилистические ошибки присутствуют, некоторые из них препятствуют пониманию.	Высказывание не всегда логично. Слова-связки и фразы-клише для устного реферирования используются не всегда правильно. Говорит с паузами, испытывает затруднения при подборе слов.

Оцен-ка	Содержание	Организация текста (объем высказывания)	Лексико – грамматическая правильность речи	Беглость и связность речи
Неудовлетворительно	Не удалось передать содержание текста.	Объем текста недостаточен.	Лексические, грамматические, произносительные и стилистические ошибки многочисленны и препятствуют пониманию.	Отсутствует логика в построении высказывания. Слова- связки и фразы- клише для устного реферирования не используются или используются неправильно. Говорит с длинными паузами, часто ищет подходящие слова.

Критерии оценивания беседы о научной работе аспиранта (монологическая и диалогическая речь) на экзамене

Оцен-ка	Решение коммуникативной задачи	Взаимодействие с собеседником	Лексическое оформление речи	Грамматическое оформление речи	Произношение
отлично	Задание полностью выполнено: цель общения достигнута, тема раскрыта в заданном объеме, социокультурные знания использованы в соответствии с ситуацией общения	Демонстрирует способность логично и связно вести беседу: начинает при необходимости и поддерживает ее с соблюдением очередности при обмене репликами, восстанавливает беседу в случае сбоя	Демонстрирует словарный запас, адекватный поставленной задаче	Использует разнообразные грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей, практически не делает ошибок	Речь понятна: соблюдает правильный интонационный рисунок, не допускает фонематических ошибок, все звуки в потоке речи произносит правильно
хорошо	Задание выполнено: цель общения достигнута, однако тема раскрыта не в полном объеме, социокультурные знания использованы в соответствии с ситуацией общения	В целом демонстрирует способность логично и связно вести беседу: начинает при необходимости и в большинстве случаев поддерживает ее с соблюдением очередности при обмене репликами, демонстрирует наличие проблемы в понимании собеседника	Демонстрирует достаточный словарный запас, в основном, соответствующий поставленной задаче, однако наблюдается некоторое затруднение при подборе слов и отдельные неточности в их употреблении	Использует структуры, в целом соответствующие поставленной задаче, допускает ошибки, не затрудняющие понимания	Речь понятна: соблюдает правильный интонационный рисунок, не допускает фонематических ошибок, практически все звуки в потоке речи произносит правильно

Оцен ка	Решение коммуникативной задачи	Взаимодействие с собеседником	Лексическое оформление речи	Грамматическое оформление речи	Произношение
удовлетворительно	Задание выполнено частично: цель общения достигнута не полностью, тема раскрыта не в ограниченном объеме, социокультурные знания мало использованы в соответствии с ситуацией общения	Демонстрирует неспособность логично и связно вести беседу: не начинает и не стремится поддерживать ее, передает наиболее общие идеи в ограниченном контексте, в значительной степени зависит от помощи со стороны собеседника	Демонстрирует ограниченный словарный запас, в некоторых случаях недостаточный для выполнения поставленной задачи	Делает многочисленные ошибки или допускает ошибки, затрудняющие понимание	В основном речь понятна: не допускает грубых фонематических ошибок, звуки в потоке речи в большинстве случаев произносит правильно, интонационный рисунок в основном правильный
неудовлетворительно	Задание не выполнено: цель общения не достигнута	Не может поддерживать беседу	Словарный запас недостаточен для выполнения поставленной задачи	Неправильное использование грамматических структур делает невозможным выполнение поставленной задачи	Речь почти не воспринимается на слух из-за большого количества фонематических ошибок и неправильного произнесения многих звуков

Критерии оценивания выполнения заданий в форме тестирования (текущий контроль)

По итогам выполнения тестовых заданий оценка производится по следующей шкале оценивания. При правильных ответах на:

86-100% заданий – оценка *«отлично»*;

71-85% заданий – оценка *«хорошо»*;

51-70% заданий – оценка *«удовлетворительно»*;

менее 51% - оценка *«неудовлетворительно»*.

Критерии оценивания перевода оригинального текста по научной специальности в соответствии с научными интересами аспиранта (текущий контроль)

Оцен-ка	Содержательная идентичность текстов	Лексические аспекты перевода, правильность перевода профессиональных терминов	Грамматические аспекты перевода	Стилистическая идентичность текста
Отлично	Перевод текста полностью соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание.	В переводе текста нет никаких лексических ошибок. Правильно переведены все общеупотребительные простые слова, фразеологические обороты, устойчивые словосочетания. Правильно передан смысл сложных слов. Все профессиональные термины переведены верно.	В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.) Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно.	Перевод полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания логичный, последовательный, сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы.
Хорошо	Перевод текста 80 % соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание.	В переводе текста нет лексических ошибок. Отдельные слова соответствуют общей тематике текста. Смысл текста передан. Неточно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты. Профессиональные термины в основном переведены верно.	В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.) Некоторые грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно.	Перевод в основном соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, но сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы.
Удовлетворительно	Перевод текста на 50 % соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание.	В переводе текста 1-2 лексические ошибки, но общая тематика текста понятна. Смысл текста передан. Неправильно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты. Профессиональные термины в основном переведены верно.	В переводе 1-2 грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.) Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены неправильно.	Перевод не полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.

Оцен-ка	Содержательная идентичность текстов	Лексические аспекты перевода, правильность перевода профессиональных терминов	Грамматические аспекты перевода	Стилистическая идентичность текста
Неудовлетворительно	Заголовок текста и текст переведен, но перевод текста не соответствует его основному содержанию. Смысл текста не понятен. Содержание перевода не отражает аспекты письменного монологического высказывания.	В переводе текста 16-20 и более лексических ошибок, из-за чего понимание общего смысла текста затруднено. Перевод отдельных слов не согласуется со смыслом и профессиональной тематикой текста. Профессиональные термины переведены неверно.	В переводе 16-20 грамматических ошибок (орфографических, пунктуационных и др.) Отсутствуют соответствующие знаки препинания в предложениях.	Перевод полностью не соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не логичный, не последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.

7.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Перечень заданий для зачета (промежуточный контроль)

Зачет проводится в письменной и устной форме.

1. Перевод оригинального текста со словарем. Объем текста – 1500 – 2000 печатных знаков. Текст подбирается индивидуально для каждого аспиранта в соответствии с научной специальностью подготовки и его научными интересами. *Форма выполнения работы – полный адекватный письменный перевод на русский язык.*

2. Просмотровое чтение оригинального текста (без словаря). Пересказ. Объем текста – 800 – 1000 печатных знаков. *Форма проверки – передача содержания текста на иностранном языке (резюмирование текста).*

Пример текста для перевода (задание 1)

World economy

The world economy or global economy is the economy of all humans of the world, referring to the global economic system, which includes all economic activities which are conducted both within and between nations, including production, consumption, economic management, work in general, exchange of financial values and trade of goods and services. In some contexts, the two terms are distinct "international" or "global economy" being measured separately and distinguished from national economies, while the "world economy" is simply an aggregate of the separate countries' measurements. Beyond the minimum standard concerning value in production, use and exchange, the definitions, representations, models and valuations of the world economy vary widely. It is inseparable from the geography and ecology of planet Earth.

It is common to limit questions of the world economy exclusively to human economic activity, and the world economy is typically judged in monetary terms, even in cases in which there is no efficient market to help value certain goods or services, or in cases in which a lack

of independent research, genuine data or government cooperation makes establishing figures difficult. Typical examples are illegal drugs and other black market goods, which by any standard are a part of the world economy, but for which there is, by definition, no legal market of any kind.

However, even in cases in which there is a clear and efficient market to establish a monetary value, economists do not typically use the current or official exchange rate to translate the monetary units of this market into a single unit for the world economy since exchange rates typically do not closely reflect worldwide value, for example in cases where the volume or price of transactions is closely regulated by the government.

Rather, market valuations in a local currency are typically translated to a single monetary unit using the idea of purchasing power. This is the method used below, which is used for estimating worldwide economic activity in terms of real United States dollars or euros. However, the world economy can be evaluated and expressed in many more ways. It is unclear, for example, how many of the world's 7.8 billion people (as of March 2020) have most of their economic activity reflected in these valuations.

According to Maddison, until the middle of the 19th century, global output was dominated by China and India. Waves of the Industrial Revolution in Western Europe and Northern America shifted the shares to the Western Hemisphere. As of 2023, the following 18 countries or collectives have reached an economy of at least US\$2 trillion by GDP in nominal or PPP terms: Brazil, Canada, China, France, Germany, India, Indonesia, Italy, Japan, Mexico, South Korea, Russia, Saudi Arabia, Spain, Turkey, the United Kingdom, the United States and the European Union.

Пример текста для просмотрового чтения, пересказа (задание 2)

Great Britain and the USA: Life of Youth

Our youth is mostly similar to the youth abroad in many aspects of life. Numerous youth organizations have been formed since the Second World War, uniting young people from all classes and sections of the population. In the USA exists a Young Republican Federation, Young Christian Association, some religious organizations for Jewish youth. Youth organization Green peace deals with the most urgent ecological problems of today's world. It protests against nuclear weapon test, sea and soil pollution, etc.

Sport clubs are characteristic youth organizations in the US and the UK. They unite people, who are interested in baseball, football, basketball, golf; etc. You can attend any club: from theatre clubs to bird-watching clubs. Bird-watching clubs are very popular, especially in Great Britain.

And at the age of 14 children have regular part-time job to earn some pocket money. Some young people work in their church organizations. They help elderly people or work in hospital. There are even some groups, where young people help released prisoners to start their life anew. Youth and youth movement over decades have become important factors in the life of both countries.

Перечень заданий для кандидатского экзамена (промежуточный контроль)

Кандидатский экзамен проводится в устной и письменной форме по билетам.

1. Перевод оригинального текста со словарем. Объем текста – 2500 – 3000 печатных знаков. Текст подбирается индивидуально для каждого аспиранта в соответствии с научной специальностью подготовки и его научными интересами. *Форма выполнения работы – полный адекватный письменный перевод на русский язык.*

2. Просмотровое чтение оригинального текста (без словаря). Пересказ. Объем текста – 1000 – 1200 печатных знаков. *Форма проверки – передача содержания текста на*

иностранном языке (резюмирование текста).

3. Беседа о научной работе аспиранта (тема научно-квалификационной работы (диссертации), научный руководитель, актуальность темы исследования, цели и задачи исследования, научная новизна, и т.п.). *Форма проверки – монологическая и диалогическая речь о научной работе на иностранном языке.*

Пример экзаменационного билета (промежуточный контроль)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЛЕСОТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
Социально-экономический институт
Кафедра русского и иностранных языков

Научная специальность
5.2.3 «Региональная и отраслевая экономика»

Дисциплина «Иностранный язык
(английский)»
Форма обучения – очная

Экзаменационный билет № 1

1. Перевод текста со словарем. Объем текста – 2500 – 3000 печатных знаков. Текст № 2.
2. Просмотровое чтение текста (без словаря). Пересказ. Объем текста – 1000 – 1200 печатных знаков. Текст № 1.
3. Беседа о научной работе аспиранта.

Составил: _____ /Лаврик Е.Ю./

Утверждено:
Проректор по научной работе
и инновационной деятельности _____
/Фомин В.В./

« ____ » _____ 20 ____ год

« ____ » _____ 20 ____ год

Пример текста для перевода (задание 1)

Global economic prospects

More than three years after the coronavirus touched off the deepest global recession since World War II, the world economy remains hobbled—far short of the strength that will be necessary to make substantial progress on global ambitions to eliminate extreme poverty, counter climate change, and replenish human capital.

Emerging market and developing economies (EMDEs) today are struggling just to cope—deprived of the wherewithal to create jobs and deliver essential services to their most vulnerable citizens. The optimism that arose with the end of China's COVID-19 shutdown earlier this year proved to be fleeting. In EMDEs other than China, a pronounced slump is underway: growth is set to slow to 2.9 percent in 2023 from 4.1 percent in 2022. Besieged by high inflation, tight global financial markets, and record debt levels, many countries are simply growing poorer. By the end of 2024, per-capita income growth in about a third of EMDEs will be lower than it was on the eve of the pandemic. In low-income countries— especially the poorest—the damage is even larger: in about one-third of these countries, per capita incomes in 2024 will remain below 2019 levels by an average of 6 percent.

Yet, as the World Bank Group's latest Global Economic Prospects report makes clear, new

hazards are threatening to make matters worse. Despite the steepest global interest-rate hiking cycle in four decades, inflation remains high; even by end-2024, it will remain above the target range of most inflation-targeting central banks. Policymakers in most economies will need to be exceptionally agile to cope with the risks that come with such rate hikes. Today, high interest rates aren't merely crimping growth in EMDEs; they are also dampening investment and intensifying the risk of financial crises. These challenges would intensify in the event of more widespread banking-sector strains in advanced economies.

Low-income countries are especially vulnerable. Relative to the average EMDE, these countries spend only the tiniest fraction of government revenues on their most vulnerable citizens—barely 3 percent of GDP. Today, interest payments are taking an ever-bigger bite out of these resources—more than one-fifth of revenues in many countries—leaving them with little fiscal space to cope with the next shock or make the investments necessary to revive growth.

In addition, all the major drivers of global growth—including productivity, trade, labor force and investment growth—are expected to weaken over the remainder of this decade. Potential growth—the maximum growth the global economy can sustain over the longer term without igniting inflation—is expected to fall to a three-decade low over the remainder of the 2020s.

Пример текста для просмотрового чтения, пересказа (задание 2)

Fashion in the USA and Britain

Many British people don't think about clothes very much. In Britain, as well as in the USA, men in offices usually wear suits and ties and women wear dresses or skirts (not trousers). Doctors» lawyers and business people wear quite formal clothes.

And in some hotels and restaurants men have to wear ties and women wear smart dresses. Jeans and open shirts are sometimes not allowed. It is difficult to say exactly what people wear in Britain and the States because everyone is different. If you are not sure what to wear watch what other people do and then do the same. Or ask the advice of a friend or your host. You'll feel relaxed if you don't look too different from everyone else.

British people just like to be comfortable. When they go out to enjoy themselves, they can wear almost everything. At theatres, cinemas and concerts you can put on what you like — from elegant suits and dresses to jeans and sweaters. In many ways.

Americans are more relaxed than British people, but they are more careful with their clothes. At home or on holiday most Americans wear informal or sporty clothes. But when they go out in the evening, they like to look elegant. In good hotels and restaurants men have to wear jackets and ties and women wear pretty clothes and smart hairstyles. But these days most people in Britain and the USA do not wear very formal clothes. But sometimes it is important to wear the right thing

Пример заданий в форме тестирования (текущий контроль)

I. Choose the correct option.

1. I am busy at the moment. on the computer.
a) I work b) I am work c) I am working d) I working
2. My friend ...
a) is know b) know c) knowing d) knows
3. I think I will buy these shoes. ...really well.

a) They fit b) They have fit c) They are fitting d) They were fitting

4. Where ... the car?

a) did you park b) did you parked c) parked you d) you parked

5. When I looked round the door, the sister ... quietly.

a) is sleeping b) slept c) was sleeping d) were sleeping

6. I have ... made some coffee. It is in the kitchen.

a) ever b) just c) never d) yet

7. We ... to Scotland for our holidays last year.

a) goes b) going c) have gone d) went

8. When Martin ... the car, he took it out for drive.

a) had repaired b) has repaired c) repaired d) was repairing

9. ... a party next Saturday. We have sent out the invitations.

a) We had b) We have c) We will have d) We are having

10. Unfortunately the driver ... the red light.

a) didn't saw b) didn't see c) no saw d) saw not

11. The story I have just read ... Agatha Christie.

a) was written b) was written by c) was written from d) wrote

12. I need to buy

a) a bread b) a loaf bread c) a loaf of bread d) breads

II. Insert the correct word.

BIRTH OF THE COMPUTER

Most people think of computers as very modern inventions, products of our new technological (1)..... . But actually the idea for a computer (2)..... worked out over two centuries ago by a man (3)..... Charles Babbage.

Babbage was born (4)..... 1791 and grew up to be a brilliant mathematician. He drew up plans for several calculating machines (5)..... he called 'engines'. But despite the fact that he (6)..... building some of these he never finished any of them. Over the years people have argued (7)..... his machines would ever work. Recently, however, the Science Museum in London has finished building (8)..... engine based on one of Babbage's designs. (9)..... has taken six years to complete and more (10)..... four thousand parts have been specially made. Whether it works or not, the machine will be on show at a special exhibition in the Science Museum (11)..... remind people of Babbage's work.

1	A	age	B	year	C	time	D	days
2	A	has	B	was	C	had	D	is
3	A	known	B	recognized	C	written	D	called
4	A	on	B	in	C	by	D	for
5	A	whose	B	who	C	these	D	which
6	A	wanted	B	made	C	started	D	missed
7	A	until	B	whether	C	while	D	though
8	A	some	B	the	C	an	D	that
9	A	One	B	He	C	They	D	It
10	A	than	B	therefore	C	when	D	then
11	A	to	B	as	C	for	D	so

III. Match 1 – 4 with the names of the parts of memo.

(19)____: All Staff

From : R&D Director

(20)____: the Chairman's visit

The Chairman of our corporation, (21) _____, will visit our company next Friday, 15 November. He is coming to visit our new production centre. He will arrive at 11:30 a.m. and you are kindly requested to be at the welcome reception for him at the Conference Hall.

(22) _____

- Subject
- To
- Mr Schnabel
- U.T.

Задание по переводу оригинального текста (текущий контроль)

Осуществляется выборочный перевод оригинального текста по научной специальности в соответствии с научными интересами аспиранта. Текст представляется аспирантом, с которым он работает на данный момент.

7.4. Соответствие шкалы оценок и уровней планируемых результатов освоения

Уровень планируемых результатов освоения	Оценка	Пояснения
Высокий	отлично	Теоретическое содержание курса освоено полностью, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены. Обучающийся демонстрирует глубокие знания общенаучной терминологии и грамматического материала, правил оформления научных работ в зарубежных журналах, стилистических особенностей устного и письменного научного дискурса; умеет свободно строить устные и письменные научные высказывания согласно коммуникативным и стилевым особенностям жанра научной речи; владеет навыками общения на иностранном языке в области научной специализации, навыками устного и письменного перевода общенаучной литературы и литературы по научной специальности, при этом не делает ошибок.
Базовый	хорошо	Теоретическое содержание курса освоено полностью, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены с незначительными замечаниями. Обучающийся демонстрирует хорошие знания общенаучной терминологии и грамматического материала, правил оформления научных работ в зарубежных журналах, стилистических особенностей устного и письменного научного дискурса; умеет строить устные и письменные научные высказывания согласно коммуникативным и стилевым особенностям жанра научной речи; владеет навыками общения на иностранном языке в области научной специализации, навыками устного и письменного перевода общенаучной литературы и литературы по научной специальности, при этом делает незначительные ошибки.
Пороговый	удовлетворительно	Теоретическое содержание курса освоено частично, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, в них имеются ошибки. Обучающийся демонстрирует неглубокие знания общенаучной терминологии и грамматического материала, правил оформления научных работ в зарубежных журналах, стилистических особенностей устного и письменного научного дискурса; недостаточно умеет строить устные и письменные научные высказывания согласно коммуникативным и стилевым особенностям жанра научной речи; владеет навыками общения на иностранном языке в области научной специализации, навыками устного и письменного перевода общенаучной литературы и

Уровень планируемых результатов освоения	Оценка	Пояснения
		литературы по научной специальности, при этом делает ошибки, которые может исправить при коррекции преподавателем.
Низкий	неудовлетворительно	Теоретическое содержание курса не освоено, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий либо не выполнены, либо содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом не привела к какому-либо значительному повышению качества выполнения учебных заданий. Обучающийся не демонстрирует знания общенаучной терминологии и грамматического материала, правил оформления научных работ в зарубежных журналах, стилистических особенностей устного и письменного научного дискурса; не умеет строить устные и письменные научные высказывания согласно коммуникативным и стилевым особенностям жанра научной речи; владеет навыками общения на иностранном языке в области научной специализации, навыками устного и письменного перевода общенаучной литературы и литературы по научной специальности, при этом делает ошибки, которые не может исправить даже при коррекции преподавателем.

8. Методические указания для самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа – планируемая учебная, научно-исследовательская работа обучающихся, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль в контроле за работой обучающихся).

Самостоятельная работа аспирантов в вузе является важным видом их учебной и научной деятельности. Самостоятельная работа играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения. Поэтому самостоятельная работа должна стать эффективной и целенаправленной работой обучающихся.

Формы самостоятельной работы разнообразны. Они включают в себя:

- изучение учебной, научной и методической литературы, материалов периодических изданий с привлечением электронных средств официальной, статистической, периодической и научной информации;
- создание презентаций, докладов;
- участие в работе конференций, круглого стола и др.;
- написание тезисов, научных статей.

Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине «Иностранный язык (английский)» направлена на развитие межкультурных коммуникативных профессионально-ориентированных навыков и рассматривается:

- как источник знаний;
- как средство получения и закрепления знаний;

- как способ формирования и закрепление умений;
- как способ практического применения знаний и умений;
- как способ контроля.

В процессе изучения дисциплины «Иностранный язык (английский)» *основными видами самостоятельной работы* являются:

- подготовка к практическим занятиям (выполнение лексико-грамматических и проектно-ориентированных заданий; составление терминологического словарей; перевод оригинальных текстов по научной специальности и в соответствии с научными интересами аспиранта; подбор материала для проведения реальных, виртуальных мероприятий на иностранном языке и для анализа аннотаций, тезисов, статей; подготовка устных сообщений);

- подготовка к зачету и кандидатскому экзамену.

Цель тренировочных *упражнений по лексике и грамматике* – отработать и закрепить умения и навыки, основанные на знаниях изученного лексического и грамматического материала. Выполнение *творческих упражнений* требует использования материала темы в полном объеме и/или привлечения дополнительной информации из других источников.

Умение работать со *словарем* – очень важно, так как неправильный подбор и анализ слова приводит, в конечном итоге, к искажению содержания предложения. Необходимо использовать разные словари, например, словари, которые содержат более детализированную дифференциацию словарных значений, или электронные словари, которые сокращают процесс поиска слов.

Работа с *текстами* предполагает знание и умение использования определенных алгоритмов. Для определения главной информации необходимо находить ключевые слова (ознакомительное чтение), для поиска нужной информации – выделять факты и данные по определенной теме (поисковое чтение), для понимания общего содержания текста (основной идеи) и его частей, - структурировать информацию, соотносить фразы исходного текста с перефразированием (чтение с элементами аннотирования). Анализируя *статьи, тезисы*, необходимо обращать внимание на их структуру - это вступление, основная часть, выводы, и рассматривать правильность с грамматической и лексической точки зрения, а также логичность и последовательность изложения материала.

Подготовка устных сообщений по определенной тематике предполагает *подбор необходимого материала и его анализ*, определение его актуальности и достаточности, формирование плана, таким образом, чтобы тема была полностью раскрыта. Изложение материала должно быть связным, последовательным и аргументированным. Работу по подготовке устного высказывания по определенной теме следует начать с изучения тематических текстов образцов. В первую очередь необходимо выполнить упражнения по изучаемой теме, усвоить предлагаемый лексический материал, прочитать и перевести тексты-образцы, выполнить речевые упражнения по теме. Затем на основе изученных текстов нужно подготовить связное изложение, включающее наиболее важную и интересную информацию.

Тестовые задания могут использоваться аспирантами при подготовке к зачету в форме самопроверки знаний. Они рассчитаны на самостоятельную работу без использования вспомогательных материалов, то есть при их выполнении не следует пользоваться учебной и другими видами литературы.

Для выполнения тестового задания, прежде всего, следует внимательно прочитать поставленный вопрос. После ознакомления с вопросом следует приступить к прочтению предлагаемых вариантов ответа. Необходимо прочитать все варианты и в качестве ответа следует выбрать соответствующий правильному ответу.

На выполнение теста отводится ограниченное время. Оно может варьироваться в зависимости от уровня тестируемых, сложности и объема теста. Как правило, время выполнения тестового задания определяется из расчета 45-60 секунд на один вопрос.

Уровень выполнения теста показывает сформированность уровня владения иноязычными коммуникативными умениями, заданного программой.

Зачет проводится в устной и письменной форме по заданиям, представленным в разделе 7.3 данной программы. Подготовка к зачету предполагает самостоятельную проработку изученного материала.

Кандидатский экзамен проводится в устной и письменной форме по билетам. Подготовка к кандидатскому экзамену предусматривает индивидуальную работу аспиранта с учебной и справочной литературой по соответствующим разделам всего курса и проработку изученного материала. Экзаменационный билет состоит из трех заданий. Тематика заданий представлена в разделе 7.3 данной программы.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Применение цифровых технологий в рамках преподавания дисциплины предоставляет расширенные возможности по организации учебных занятий в условиях цифровизации образования и позволяет сформировать у обучающихся навыки применения цифровых сервисов и инструментов в повседневной жизни и профессиональной деятельности.

Для реализации этой цели в рамках изучения дисциплины могут применяться следующие цифровые инструменты и сервисы:

- для коммуникации с обучающимися: VK Мессенджер (https://vk.me/app?mt_click_id=mt-v7eix5-1660908314-1651141140) – мессенджер, распространяется по лицензии FreeWare;

- для планирования аудиторных и внеаудиторных мероприятий: Яндекс.Календарь (<https://calendar.yandex.ru/>) – онлайн календарь-планер, распространяется по лицензии ShareWare;

- для совместного использования файлов: Яндекс.Диск – сервис для хранения и совместного использования документов, распространяется по лицензии trialware; @Облако (<https://cloud.mail.ru/>) – сервис для создания, хранения и совместного использования файлов, распространяется по лицензии trialware;

- для организации удаленной связи и видеоконференций: Mirapolis – система для организации коллективной работы и онлайн-встреч, распространяется по проприетарной лицензии; Яндекс.Телемост (<https://telemost.yandex.ru/>) – сервис для видеозвонков, распространяется по лицензии ShareWare.

Для успешного овладения дисциплиной используются следующие информационные технологии обучения:

- практические занятия по дисциплине проводятся с использованием платформ MOODLE, LMS. При проведении практических занятий используются презентации материала в программе Microsoft Office (PowerPoint), выход на профессиональные сайты, использование аудиоматериалов и видеоматериалов различных интернет-ресурсов.

Для дистанционной поддержки дисциплины используется система управления образовательным контентом Moodle. Для работы в данной системе все обучающиеся на первом курсе получают индивидуальные логин и пароль для входа в систему, в которой размещаются: программа дисциплины, материалы для лекционных и иных видов занятий, задания, контрольные вопросы.

В процессе изучения дисциплины учебными целями являются первичное восприятие учебной информации о теоретических основах и принципах работы с документами, ее усвоение, запоминание, а также структурирование полученных знаний и развитие интеллектуальных умений, ориентированных на способы деятельности репродуктивного характера. Посредством использования этих интеллектуальных умений достигаются узнавание ранее усвоенного материала в новых ситуациях, применение абстрактного знания в конкретных ситуациях.

Для достижения этих целей используются в основном традиционные информативно-развивающие технологии обучения с учетом различного сочетания пассивных форм

(практическое занятие, консультация, самостоятельная работа) и репродуктивных методов обучения (повествовательное изложение учебной информации и объяснительно-иллюстративное изложение).

В соответствии с требованиями ФГТ реализация программ аспирантуры предусматривает широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного программного обеспечения:

- операционная система Windows 7, License 49013351 УГЛУТУ Russia 2011-09-06, OPEN 68975925ZZE1309;
- операционная система Astra Linux Special Edition;
- пакет прикладных программ Office Professional Plus 2010, License 49013351 УГЛУТУ Russia 2011-09-06, OPEN 68975925ZZE1309;
- пакет прикладных программ Р7-Офис.Профессиональный;
- антивирусная программа Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 250-499 Node 1 year Educational Renewal License;
- операционная система Windows Server. Контракт на услуги по предоставлению лицензий на право использовать компьютерное обеспечение № 067/ЭА от 07.12.2020 года;
- система видеоконференцсвязи Mirapolis;
- система видеоконференцсвязи Пруффми;
- система управления обучением LMS Moodle – программное обеспечение с открытым кодом, распространяется по лицензии GNU Public License (rus);
- браузер Yandex (<https://yandex.ru/promo/browser/>) – программное обеспечение распространяется по простой (неисключительной) лицензии.

10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Реализация учебного процесса осуществляется в специальных учебных аудиториях университета для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Все аудитории укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории. При необходимости обучающимся предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.

Самостоятельная работа обучающихся выполняется в специализированной аудитории, которая оборудована учебной мебелью, компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду УГЛУТУ.

Есть помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

Требования к аудиториям

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
Помещение для практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущей и промежуточной аттестации.	Переносные: - демонстрационное мультимедийное оборудование (ноутбук, экран, проектор); - комплект электронных учебно-

	наглядных материалов (презентаций) на флеш-носителях, обеспечивающих тематические иллюстрации. Столы и стулья. Рабочие места, оснащенные компьютерами с выходом в сеть Интернет и электронную информационную образовательную среду Университета, аудиоаппаратура, наушники.
Помещения для самостоятельной работы	Столы и стулья, экран, проектор, рабочие места, оснащенные компьютерами с выходом в сеть Интернет и электронную информационную образовательную среду.
Помещение для хранения и профилактического обслуживания оборудования	Расходные материалы для ремонта и обслуживания техники. Места для хранения оборудования.

Немецкий язык

Оглавление

1.	Общие положения	36
2.	Перечень планируемых результатов освоения дисциплины, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.....	36
3.	Место дисциплины в структуре образовательной программы	37
4.	Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся	38
5.	Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов	38
	5.1. <i>Трудоемкость разделов дисциплины</i>	38
	5.2. <i>Темы и формы занятий семинарского типа</i>	39
	5.3. <i>Детализация самостоятельной работы</i>	41
6.	Перечень учебно-методического обеспечения по дисциплине	41
7.	Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	43
	7.1. <i>Перечень планируемых результатов освоения дисциплины с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы...</i>	43
	7.2. <i>Описание показателей и критериев оценивания планируемых результатов освоения дисциплины на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания...</i>	44
	7.3. <i>Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности</i>	52
	7.4. <i>Соответствие шкалы оценок и уровней планируемых результатов освоения</i>	58
8.	Методические указания для самостоятельной работы обучающихся	59
9.	Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине	61
10.	Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине	62

1. Общие положения

Дисциплина «Иностранный язык (немецкий)» относится к образовательному компоненту учебного плана, входящего в состав программы подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (далее – программы аспирантуры) 5.2.3 «Региональная и отраслевая экономика».

Нормативно-методической базой для разработки рабочей программы дисциплины «Иностранный язык (немецкий)» являются:

- Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации», утвержденный приказом Минобрнауки РФ от 29.12.2012 № 273-ФЗ;

- Постановление Правительства РФ от 30.11.2021 № 2122 «Об утверждении Положения о подготовке научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре)»;

- Приказ Минобрнауки России от 20.10.2021 № 951 «Об утверждении федеральных государственных требований к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), условиям их реализации, срокам освоения этих программ с учетом различных форм обучения, образовательных технологий и особенностей отдельных категорий аспирантов (адъюнктов)» (далее – ФГТ);

- Учебный план и план научной деятельности по программе аспирантуры по научной специальности 5.2.3 «Региональная и отраслевая экономика» очной формы обучения, одобренные Ученым советом УГЛТУ (протокол № 3 от 20.03.2025).

Обучение по образовательной программе 5.2.3 «Региональная и отраслевая экономика» осуществляется на русском языке.

2. Перечень планируемых результатов освоения дисциплины, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемыми результатами освоения дисциплины являются знания, умения, владения и/или опыт деятельности, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы в целом.

Цель дисциплины – развитие межкультурных коммуникативных навыков в соответствующих научных областях, позволяющих вести научно-исследовательскую деятельность в международных исследовательских коллективах с использованием современных методов и технологий научной коммуникации.

Задачи дисциплины:

- совершенствование иноязычных коммуникативных умений;
- развитие коммуникативных и стратегических умений и навыков для научного и профессионального взаимодействия;
- формирование понятийного аппарата по научной специальности.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- особенности коммуникативного поведения в ситуациях межкультурного научного общения;
- правила оформления научных работ в зарубежных журналах;
- стилистические особенности устного и письменного научного дискурса;
- особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах;
- общенаучную терминологию и грамматический (морфология и синтаксис) материал, достаточный для реализации устной и письменной коммуникации в сфере профессионального общения;

уметь:

- следовать нормам, принятым в научном общении при работе в российских и международных исследовательских коллективах с целью решения научных и научно-образовательных задач;
- свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- строить устные и письменные научные тексты согласно коммуникативным и стилевым особенностям жанра научной речи;
- преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

владеть:

- различными типами коммуникаций при осуществлении работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образовательных задач;
- навыками организации и интерпретации научного дискурса, с учетом специфики определенного научного контекста;
- навыками общения на иностранном языке в области научной специализации;
- навыками аргументированно и конструктивно отстаивать свои позиции и идеи в научных дискуссиях на иностранном языке, с применением современных методов и технологии научной коммуникации;
- навыками устного и письменного перевода общенаучной литературы и литературы по научной специальности.

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Данная дисциплина относится к образовательному компоненту учебного плана, что означает формирование в процессе обучения у аспирантов основных профессиональных знаний в рамках выбранной научной специальности.

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин образовательной программы и подготовки диссертации на соискание ученой степени кандидата наук.

Перечень обеспечивающих, сопутствующих и обеспечиваемых дисциплин

Обеспечивающие	Сопутствующие	Обеспечиваемые
-	-	Научная деятельность, направленная на подготовку диссертации к защите. Подготовка публикаций и(или) заявок на патенты.
		Итоговая аттестация.

Указанные связи дисциплины дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГТ, что обеспечивает требуемый теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения и будущей деятельности выпускника.

4. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего академических часов
	очная форма
Контактная работа с преподавателем*:	86
лекции (Л)	-
практические занятия (ПЗ)	86
лабораторные работы (ЛР)	-
иные виды контактной работы	-
Самостоятельная работа обучающихся:	94
изучение теоретического курса	22
подготовка к текущему контролю	36
подготовка к промежуточной аттестации	36
Вид промежуточной аттестации:	зачет, кандидатский экзамен
Общая трудоемкость, з.е./ часы	5/180

*Контактная работа обучающихся с преподавателем, в том числе с применением дистанционных образовательных технологий, включает занятия лекционного типа, и (или) занятия семинарского типа, лабораторные занятия, и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающегося с преподавателем, а также аттестационные испытания промежуточной аттестации. Контактная работа может включать иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую и индивидуальную работу обучающихся с преподавателем. Часы контактной работы определяются Положением об организации и проведении контактной работы при реализации образовательных программ высшего образования, утвержденным Ученым советом УГЛУТУ от 25 февраля 2020 года.

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов

5.1. Трудоемкость разделов дисциплины

очная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Л	ПЗ	ЛР	Всего контактной работы	Самостоятельная работа
1	Этикетные формы научно-профессионального общения. Научная терминология избранной научной специальности. Морфологические особенности научного стиля.		40		40	30
2	Устная и письменная коммуникация в научной сфере. Синтаксические особенности научного		46		46	28

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Л	ПЗ	ЛР	Всего контактной работы	Самостоятельная работа
	стиля					
Итого по разделам:			86		86	58
Промежуточная аттестация		х	х	х		36
Всего		180				

5.2. Темы и формы занятий семинарского типа

Учебным планом по дисциплине предусмотрены практические занятия.

№	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Форма проведения занятия	Трудоемкость, час
			очная форма
1	Этикетные формы научно-профессионального общения. Научная терминология избранной научной специальности. Морфологические особенности научного стиля.		40
1.1.	Научная литература по избранной научной специальности. Клишированные формулы общения. Страдательный залог. Способы выражения страдательного залога.	практическая работа	8
1.2.	Электронные журналы избранной научной специальности: редакция, проблематика, место издания, требования к публикациям. Особенности общения по электронной почте: адрес почты, оформление полей письма, формулы приветствия и прощания. Графическое оформление электронного письма. Неличные формы глагола: инфинитив	практическая работа	8
1.3.	Структура биографии (CV). Особенности представления событий в хронологическом порядке. Хобби как существенная часть CV. Неличные формы глагола: причастия, герундий.	практическая работа	8
1.4.	Структура информационного письма конференции. Обязательные разделы, лексическое своеобразие. Графическое оформление информационного письма. Эквиваленты российских научных званий и степеней: калькирование, контекстуально обусловленное употребление.	практическая работа	8
1.5.	Структура заявки на научную конференцию. Грамматическая омонимия. Основные направления конверсии (перехода из одной части	практическая работа	8

№	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Форма проведения занятия	Трудоемкость, час
			очная форма
	речи в другую).		
2.	Устная и письменная коммуникация в научной сфере. Синтаксические особенности научного стиля.		46
2.1.	Способы компрессии текста. Способы определения ключевых слов и словосочетаний, способствующих компрессии текста. Частотные глаголы-предикаты, обобщающие содержание исходного текста. Опуск фактографических деталей, не существенных для передачи общего содержания текста. Условные предложения.	практическая работа	6
2.2.	Аннотация. Языковая структура аннотации. Соотношение конструкций действительного и страдательного залога. Выбор видовременных форм. Языковые средства логической связи внутри абзаца/между абзацами. Сложное предложение. Типы придаточных предложений.	практическая работа	6
2.3.	Реферирование научной статьи. Виды рефератов. Языковые конструкции и клише, наиболее часто используемые в различных частях реферата. Основные приемы языковой компрессии.	практическая работа	6
2.4.	Рецензия. Структура рецензии. Языковые средства. Способы выражения собственного мнения. Ключевые слова и способы логической связи в тексте. Местоимения. Вводные слова, союзы и частицы в роли союзов.	практическая работа	6
2.5.	Резюме. Структура резюме. Языковые средства.	практическая работа	6
2.6.	Научная статья. Структура и языковые особенности статьи. Правила оформления литературы. Переводческие технологии. Ложные друзья переводчика.	практическая работа	8
2.7.	Особенности устной презентации (доклада). Способы привлечения внимания. Лексические нормы, принятые в устных научных выступлениях; особенности построения причинно-следственных связей в презентации; работа с аудиторией.	практическая работа, деловая игра	8
Итого часов:			86

5.3. Детализация самостоятельной работы

№	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Вид самостоятельной работы	Трудоемкость, час
			очная форма
1	Этикетные формы научно-профессионального общения. Научная терминология избранной научной специальности. Морфологические особенности научного стиля	Подготовка к практическим занятиям: - выполнение лексико-грамматических упражнений и проектно-ориентированных заданий; - составление терминологического словаря.	12
		Подготовка к текущему контролю: - перевод оригинальных текстов по научной специальности и в соответствии с научными интересами аспиранта; - тестирование.	18
2	Устная и письменная коммуникация в научной сфере. Синтаксические особенности научного стиля	Подготовка к практическим занятиям: - выполнение лексико-грамматических упражнений и проектно-ориентированных заданий; - составление терминологического словаря; - подбор материала для анализа тезисов, аннотаций, статей; - подбор материала для проведения реальных и виртуальных мероприятий на иностранном языке.	10
		Подготовка к текущему контролю: - перевод оригинальных текстов по научной специальности и в соответствии с научными интересами аспиранта; - тестирование.	18
3	Подготовка к промежуточной аттестации	Подготовка к зачету, кандидатскому экзамену	36
Итого:			94

6. Перечень учебно-методического обеспечения по дисциплине

Основная и дополнительная литература

№	Автор, наименование	Год издания	Примечание
	Основная литература		
1	Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста: учебное пособие / Е. А. Чигирин, Т. Ю. Чигирина, Я. А. Ковалевская, Е. В. Козыренко. — Воронеж : ВГУИТ, 2019. — 154 с. —	2019	Полнотекстовый доступ при входе по логину и паролю*

№	Автор, наименование	Год издания	Примечание
	Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/143274 . — Режим доступа: для авториз. пользователей		
2	Бадер, О. В. Немецкий язык в деловой коммуникации : учебное пособие / О. В. Бадер, Л. С. Зникина. — Кемерово : КузГТУ имени Т.Ф. Горбачева, 2016. — 81 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/105468 . — Режим доступа: для авториз. пользователей.	2016	Полнотекстовый доступ при входе по логину и паролю*
	<i>Дополнительная литература</i>		
3	Кисель, Н. Ф. Planet der Menschen Haus Erde : методические указания к практическим занятиям для обучающихся очной и заочной форм обучения : дисциплина "Немецкий язык" / Н. Ф. Кисель, И. Ю. Филатова. - Екатеринбург : УГЛТУ, 2020. - 36 с. – Режим доступа: https://elar.usfeu.ru/handle/123456789/10076 .	2020	Электронный ресурс УГЛТУ
4	Аксарина, Н. А. Технология подготовки научного текста : учебно-методическое пособие : [16+] / Н. А. Аксарина. — 4-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 112 с. : ил. — Режим доступа: по подписке. — URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=563851 . — Текст : электронный.	2018	Полнотекстовый доступ при входе по логину и паролю*
5	Храмцова, Т. Г. Немецкий язык : учебно-методическое пособие / Т. Г. Храмцова. — Красноярск : КрасГАУ, 2015. — 30 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/187333 . — Режим доступа: для авториз. пользователей.	2015	Полнотекстовый доступ при входе по логину и паролю*
6	Храмцова, Т. Г. Грамматика немецкого языка : учебно-методическое пособие / Т. Г. Храмцова. — Красноярск : КрасГАУ, 2015. — 52 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/187332 . — Режим доступа: для авториз. пользователей.	2015	Полнотекстовый доступ при входе по логину и паролю*
7	Потёмина, Т. А. Немецкий язык : Учебные материалы для аспирантов и соискателей / Т. А. Потёмина, М. С. Потёмина, А. Д. Малафеева. — Калининград : БФУ им. И.Канта, 2005. — 79 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/13189 . — Режим доступа: для авториз. пользователей.	2005	Полнотекстовый доступ при входе по логину и паролю*

*- прежде чем пройти по ссылке, необходимо войти в систему

Функционирование электронной информационно-образовательной среды обеспечивается соответствующими средствами информационно-коммуникационных технологий.

Электронные библиотечные системы

Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе «Лань»; электронно-библиотечной системе «Университетская библиотека онлайн»; универсальной базе данных East View (ООО «ИВИС»), содержащих издания по основным изучаемым дисциплинам и сформированных по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Справочные и информационные системы

1. Справочная правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>).
2. Справочно-правовая система «Система ГАРАНТ». Свободный доступ (режим доступа: <http://www.garant.ru/company/about/press/news/1332787/>).
3. Многопрофильный электронный словарь. Режим доступа: <https://www.multitran.com/m.exe?l1=2&l2=4>.

Профессиональные базы данных

1. Федеральная служба государственной статистики. Официальная статистика (<http://www.gks.ru/>). Режим доступа: свободный.
2. Электронный фонд правовых и нормативно-технических документов // Акционерное общество «Информационная компания «Кодекс» (<https://docs.cntd.ru/>). Режим доступа: свободный.
3. Официальный интернет-портал правовой информации (<http://pravo.gov.ru/>). Режим доступа: свободный.
4. База полнотекстовых и библиографических описаний книг и периодических изданий (<http://www.ivis.ru/products/udbs.htm>). Режим доступа: свободный.
5. Научная электронная библиотека eLibrary. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/>.

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.1. Перечень планируемых результатов освоения дисциплины с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения	Вид и форма контроля
знать: — особенности коммуникативного поведения в ситуациях межкультурного научного общения; — правила оформления научных работ в зарубежных журналах; — стилистические особенности устного и письменного научного дискурса; — особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах; — общенаучную терминологию и грамматический (морфология и синтаксис) материал, достаточный для реализации устной и письменной коммуникации в сфере	Промежуточный контроль: зачет, кандидатский экзамен Текущий контроль: тестирование, перевод оригинального текста по научной специальности в соответствии с научными интересами аспиранта

профессионального общения; уметь: — следовать нормам, принятым в научном общении при работе в российских и международных исследовательских коллективах с целью решения научных и научно-образовательных задач; — свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; — строить устные и письменные научные тексты согласно коммуникативным и стилевым особенностям жанра научной речи; — преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения; владеть: — различными типами коммуникаций при осуществлении работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образовательных задач; — навыками организации и интерпретации научного дискурса, с учетом специфики определенного научного контекста; — навыками общения на иностранном языке в области научной специализации; — навыками аргументированно и конструктивно отстаивать свои позиции и идеи в научных дискуссиях на иностранном языке, с применением современных методов и технологии научной коммуникации; навыками устного и письменного перевода общенаучной литературы и литературы по научной специальности.	
--	--

7.2. Описание показателей и критериев оценивания планируемых результатов освоения дисциплины на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Критерии оценивания на зачете складываются из выполнения заданий по переводу оригинального текста по научной специальности в соответствии с научными интересами аспиранта и просмотровому чтению текста, его пересказу как средняя оценка по выполненным заданиям (промежуточный контроль)

Критерии оценивания перевода текста на зачете

Оцен-ка	Содержательная идентичность текстов	Лексические аспекты перевода, правильность перевода профессиональных терминов	Грамматические аспекты перевода	Стилистическая идентичность текста
Зачтено	Перевод текста полностью соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание.	В переводе текста нет никаких лексических ошибок. Правильно переведены все общеупотребительные простые слова, фразеологические обороты, устойчивые словосочетания. Правильно передан смысл сложных слов. Все профессиональные термины переведены верно.	В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.) Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно.	Перевод полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания логичный, последовательный, сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы.
Зачтено	Перевод текста 80 % соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание.	В переводе текста нет лексических ошибок. Отдельные слова соответствуют общей тематике текста. Смысл текста передан. Неточно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты. Профессиональные термины в основном переведены верно.	В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.) Некоторые грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно.	Перевод в основном соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, но сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы.
Зачтено	Перевод текста на 50 % соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание.	В переводе текста 1-2 лексические ошибки, но общая тематика текста понятна. Смысл текста передан. Неправильно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты. Профессиональные термины в основном переведены верно.	В переводе 1-2 грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.) Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены неправильно.	Перевод не полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.

Оцен-ка	Содержательная идентичность текстов	Лексические аспекты перевода, правильность перевода профессиональных терминов	Грамматические аспекты перевода	Стилистическая идентичность текста
Не зачтено	Заголовок текста и текст переведен, но перевод текста не соответствует его основному содержанию. Смысл текста не понятен. Содержание перевода не отражает аспекты письменного монологического высказывания.	В переводе текста 16-20 и более лексических ошибок, из-за чего понимание общего смысла текста затруднено. Перевод отдельных слов не согласуется со смыслом и профессиональной тематикой текста. Профессиональные термины переведены неверно.	В переводе 16-20 грамматических ошибок (орфографических, пунктуационных и др.) Отсутствуют соответствующие знаки препинания в предложениях.	Перевод полностью не соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не логичный, не последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.

Критерии оценивания просмотрового чтения текста, его пересказа на зачете

Оцен-ка	Содержание	Организация текста (объем высказывания)	Лексико – грамматическая правильность речи	Беглость и связность речи
Зачтено	Содержание оригинала передано точно и адекватно. Правильно определена основная идея. Четко выделены смысловые блоки (постановка проблемы, причины, следствия, предложенные пути решения). Не выражается собственное мнение.	Текст передан в сжатой форме адекватно содержанию текста. Отклонений от объема не наблюдается.	Лексические, грамматические, произносительные и стилистические ошибки отсутствуют.	Высказывание логично. Эффективно используются слова-связки и фразы-клише для устного реферирования. Говорит бегло, без пауз, не ищет подходящие слова.
Зачтено	Содержание оригинала передано не совсем точно. Описаны не все базовые положения исходного текста, но большая часть. Не выражается собственное мнение.	Текст передан в сжатой форме, но не совсем ясное изложение идей оригинала. Отклонений от объема не наблюдается.	Лексические, грамматические, произносительные и стилистические ошибки немногочисленны и не препятствуют пониманию.	В целом высказывание логично. Эффективно используются слова-связки и фразы-клише для устного реферирования. Говорит с небольшими паузами, не испытывает затруднения при подборе слов.

Оцен-ка	Содержание	Организация текста (объем высказывания)	Лексико – грамматическая правильность речи	Беглость и связность речи
Зачтено	Содержание оригинала передано неточно. Не описана большая часть базовых положений исходного текста. Нет деления на смысловые блоки. Может быть выражено собственное мнение.	Текст передан в сжатой форме, но с некоторым искажением смысла. Отклонения от заданного объема незначительны.	Лексические, грамматические, произносительные и стилистические ошибки присутствуют, некоторые из них препятствуют пониманию.	Высказывание не всегда логично. Слова-связки и фразы-клише для устного реферирования используются не всегда правильно. Говорит с паузами, испытывает затруднения при подборе слов.
Не зачтено	Не удалось передать содержание текста.	Объем текста недостаточен.	Лексические, грамматические, произносительные и стилистические ошибки многочисленны и препятствуют пониманию.	Отсутствует логика в построении высказывания. Слова-связки и фразы-клише для устного реферирования не используются или используются неправильно. Говорит с длинными паузами, часто ищет подходящие слова.

Критерии оценивания на экзамене складываются из выполнения заданий по переводу оригинального текста по научной специальности в соответствии с научными интересами аспиранта, просмотровому чтению текста, его пересказу и беседе о научной работе аспиранта как средняя оценка по выполненным заданиям (промежуточный контроль)

Критерии оценивания перевода текста на экзамене

Оцен-ка	Содержательная идентичность текстов	Лексические аспекты перевода, правильность перевода профессиональных терминов	Грамматические аспекты перевода	Стилистическая идентичность текста
Отлично	Перевод текста полностью соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание.	В переводе текста нет никаких лексических ошибок. Правильно переведены все общеупотребительные простые слова, фразеологические обороты, устойчивые словосочетания. Правильно передан смысл сложных слов. Все профессиональные термины переведены верно.	В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.) Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно.	Перевод полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания логичный, последовательный, сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы.

Оцен-ка	Содержательная идентичность текстов	Лексические аспекты перевода, правильность перевода профессиональных терминов	Грамматические аспекты перевода	Стилистическая идентичность текста
Хорошо	Перевод текста 80 % соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание.	В переводе текста нет лексических ошибок. Отдельные слова соответствуют общей тематике текста. Смысл текста передан. Неточно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты. Профессиональные термины в основном переведены верно.	В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.) Некоторые грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно.	Перевод в основном соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, но сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы.
Удовлетворительно	Перевод текста на 50 % соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание.	В переводе текста 1-2 лексические ошибки, но общая тематика текста понятна. Смысл текста передан. Неправильно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты. Профессиональные термины в основном переведены верно.	В переводе 1-2 грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.) Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены неправильно.	Перевод не полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.
Неудовлетворительно	Заголовок текста и текст переведен, но перевод текста не соответствует его основному содержанию. Смысл текста не понятен. Содержание перевода не отражает аспекты письменного монологического высказывания.	В переводе текста 16-20 и более лексических ошибок, из-за чего понимание общего смысла текста затруднено. Перевод отдельных слов не согласуется со смыслом и профессиональной тематикой текста. Профессиональные термины переведены неверно.	В переводе 16-20 грамматических ошибок (орфографических, пунктуационных и др.) Отсутствуют соответствующие знаки препинания в предложениях.	Перевод полностью не соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не логичный, не последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.

Критерии оценивания просмотрового текста, его пересказа на экзамене

Оцен-ка	Содержание	Организация текста (объем высказывания)	Лексико – грамматическая правильность речи	Беглость и связность речи
Отлично	Содержание оригинала передано точно и адекватно. Правильно определена основная идея. Четко выделены смысловые блоки (постановка проблемы, причины, следствия, предложенные пути решения). Не выражается собственное мнение.	Текст передан в сжатой форме адекватно содержанию текста. Отклонений от объема не наблюдается.	Лексические, грамматические, произносительные и стилистические ошибки отсутствуют.	Высказывание логично. Эффективно используются слова-связки и фразы-клише для устного реферирования. Говорит бегло, без пауз, не ищет подходящие слова.
Хорошо	Содержание оригинала передано не совсем точно. Описаны не все базовые положения исходного текста, но большая часть. Не выражается собственное мнение.	Текст передан в сжатой форме, но не совсем ясное изложение идей оригинала. Отклонений от объема не наблюдается.	Лексические, грамматические, произносительные и стилистические ошибки немногочисленны и не препятствуют пониманию.	В целом высказывание логично. Эффективно используются слова-связки и фразы-клише для устного реферирования. Говорит с небольшими паузами, не испытывает затруднения при подборе слов.
Удовлетворительно	Содержание оригинала передано неточно. Не описана большая часть базовых положений исходного текста. Нет деления на смысловые блоки. Может быть выражено собственное мнение.	Текст передан в сжатой форме, но с некоторым искажением смысла. Отклонения от заданного объема незначительны.	Лексические, грамматические, произносительные и стилистические ошибки присутствуют, некоторые из них препятствуют пониманию.	Высказывание не всегда логично. Слова-связки и фразы-клише для устного реферирования используются не всегда правильно. Говорит с паузами, испытывает затруднения при подборе слов.

Оцен-ка	Содержание	Организация текста (объем высказывания)	Лексико – грамматическая правильность речи	Беглость и связность речи
Неудовлетворительно	Не удалось передать содержание текста.	Объем текста недостаточен.	Лексические, грамматические, произносительные и стилистические ошибки многочисленны и препятствуют пониманию.	Отсутствует логика в построении высказывания. Слова- связки и фразы- клише для устного реферирования не используются или используются неправильно. Говорит с длинными паузами, часто ищет подходящие слова.

Критерии оценивания беседы о научной работе аспиранта (монологическая и диалогическая речь) на экзамене

Оцен-ка	Решение коммуникативной задачи	Взаимодействие с собеседником	Лексическое оформление речи	Грамматическое оформление речи	Произношение
отлично	Задание полностью выполнено: цель общения достигнута, тема раскрыта в заданном объеме, социокультурные знания использованы в соответствии с ситуацией общения	Демонстрирует способность логично и связно вести беседу: начинает при необходимости и поддерживает ее с соблюдением очередности при обмене репликами, восстанавливает беседу в случае сбоя	Демонстрирует словарный запас, адекватный поставленной задаче	Использует разнообразные грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей, практически не делает ошибок	Речь понятна: соблюдает правильный интонационный рисунок, не допускает фонематических ошибок, все звуки в потоке речи произносит правильно
хорошо	Задание выполнено: цель общения достигнута, однако тема раскрыта не в полном объеме, социокультурные знания использованы в соответствии с ситуацией общения	В целом демонстрирует способность логично и связно вести беседу: начинает при необходимости и в большинстве случаев поддерживает ее с соблюдением очередности при обмене репликами, демонстрирует наличие проблемы в понимании собеседника	Демонстрирует достаточный словарный запас, в основном, соответствующий поставленной задаче, однако наблюдается некоторое затруднение при подборе слов и отдельные неточности в их употреблении	Использует структуры, в целом соответствующие поставленной задаче, допускает ошибки, не затрудняющие понимания	Речь понятна: соблюдает правильный интонационный рисунок, не допускает фонематических ошибок, практически все звуки в потоке речи произносит правильно

Оцен ка	Решение коммуникативной задачи	Взаимодействие с собеседником	Лексическое оформление речи	Грамматическое оформление речи	Произношение
удовлетворительно	Задание выполнено частично: цель общения достигнута не полностью, тема раскрыта не в ограниченном объеме, социокультурные знания мало использованы в соответствии с ситуацией общения	Демонстрирует неспособность логично и связно вести беседу: не начинает и не стремится поддерживать ее, передает наиболее общие идеи в ограниченном контексте, в значительной степени зависит от помощи со стороны собеседника	Демонстрирует ограниченный словарный запас, в некоторых случаях недостаточный для выполнения поставленной задачи	Делает многочисленные ошибки или допускает ошибки, затрудняющие понимание	В основном речь понятна: не допускает грубых фонематических ошибок, звуки в потоке речи в большинстве случаев произносит правильно, интонационный рисунок в основном правильный
неудовлетворительно	Задание не выполнено: цель общения не достигнута	Не может поддерживать беседу	Словарный запас недостаточен для выполнения поставленной задачи	Неправильное использование грамматических структур делает невозможным выполнение поставленной задачи	Речь почти не воспринимается на слух из-за большого количества фонематических ошибок и неправильного произнесения многих звуков

Критерии оценивания выполнения заданий в форме тестирования (текущий контроль)

По итогам выполнения тестовых заданий оценка производится по следующей шкале оценивания. При правильных ответах на:

86-100% заданий – оценка *«отлично»*;

71-85% заданий – оценка *«хорошо»*;

51-70% заданий – оценка *«удовлетворительно»*;

менее 51% - оценка *«неудовлетворительно»*.

Критерии оценивания перевода оригинального текста по научной специальности в соответствии с научными интересами аспиранта (текущий контроль)

Оцен- ка	Содержательная идентичность текстов	Лексические аспекты перевода, правильность перевода профессиональных терминов	Грамматические аспекты перевода	Стилистическая идентичность текста
Отлично	Перевод текста полностью соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание.	В переводе текста нет никаких лексических ошибок. Правильно переведены все общеупотребительные простые слова, фразеологические обороты, устойчивые словосочетания. Правильно передан смысл сложных слов. Все профессиональные термины переведены верно.	В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.) Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно.	Перевод полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания логичный, последовательный, сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы.
Хорошо	Перевод текста 80 % соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание.	В переводе текста нет лексических ошибок. Отдельные слова соответствуют общей тематике текста. Смысл текста передан. Неточно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты. Профессиональные термины в основном переведены верно.	В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.) Некоторые грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно.	Перевод в основном соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, но сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы.
Удовлетворительно	Перевод текста на 50 % соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание.	В переводе текста 1-2 лексические ошибки, но общая тематика текста понятна. Смысл текста передан. Неправильно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты. Профессиональные термины в основном переведены верно.	В переводе 1-2 грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.) Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены неправильно.	Перевод не полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.

Оцен-ка	Содержательная идентичность текстов	Лексические аспекты перевода, правильность перевода профессиональных терминов	Грамматические аспекты перевода	Стилистическая идентичность текста
Неудовлетворительно	Заголовок текста и текст переведен, но перевод текста не соответствует его основному содержанию. Смысл текста не понятен. Содержание перевода не отражает аспекты письменного монологического высказывания.	В переводе текста 16-20 и более лексических ошибок, из-за чего понимание общего смысла текста затруднено. Перевод отдельных слов не согласуется со смыслом и профессиональной тематикой текста. Профессиональные термины переведены неверно.	В переводе 16-20 грамматических ошибок (орфографических, пунктуационных и др.) Отсутствуют соответствующие знаки препинания в предложениях.	Перевод полностью не соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не логичный, не последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.

7.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Перечень заданий для зачета (промежуточный контроль)

Зачет проводится в письменной и устной форме.

3. Перевод оригинального текста со словарем. Объем текста – 1500 – 2000 печатных знаков. Текст подбирается индивидуально для каждого аспиранта в соответствии с научной специальностью и его научными интересами. *Форма выполнения работы – полный адекватный письменный перевод на русский язык.*

4. Просмотровое чтение оригинального текста (без словаря). Пересказ. Объем текста – 800 – 1000 печатных знаков. *Форма проверки – передача содержания текста на иностранном языке (резюмирование текста).*

Пример текста для перевода (задание 1)

Außenwirtschaft der Bundesrepublik

Die Außenwirtschaft spielt eine entscheidende Rolle im Wirtschaftsleben Deutschlands. Es steht nach den USA an zweiter Stelle im Welthandel. Jeder dritte Erwerbstätige¹ im Lande arbeitet direkt für den Export. Eine derart große Abhängigkeit von der Außenwirtschaft hat folgenden Grund: Deutschland ist ein dicht besiedeltes Industrieland mit nur sehr geringen eigenen Rohstoffvorkommen. Es verfügt² über einen hohen Stand der Technologie, und einen leistungsfähigen Produktionsapparat. An der Spitze der Ausfuhrgüter³ der Bundesrepublik stehen Kraftfahrzeuge, Maschinen aller Art, chemische und elektrotechnische Erzeugnisse. Auf der Einfuhrseite⁴ haben Nahrungs- und Genußmittel das größte Gewicht. Früher standen Erdöl und Erdgas an der Spitze; ihr Anteil an der Gesamteinfuhr ist jedoch von über 17 % (1981) auf weniger als 7 % (1986) zurückgegangen⁵. Ursachen dafür sind der Verfall⁶ des Ölpreises und der Rückgang⁷ des Dollarkurses.

Die Mitgliedstaaten der Europäischen Union (EU) haben die Zollunion verwirklicht: sie haben den Handelsaustausch untereinander von allen Zöllen und mengenmäßigen Beschränkungen⁸ befreit. Deshalb sind die größten Handelspartner der Bundesrepublik die EU-Staaten. 1986 kamen 52 % der Gesamteinfuhr in die Bundesrepublik aus den EU-Staaten, 51 % seiner Ausfuhr lieferte Deutschland an die EU-Staaten. Die beiden größten Handelspartner Deutschlands sind Frankreich und die Niederlande. Auf der Lieferantenliste der deutschen Importeure nehmen die Niederlande den ersten Platz ein, und Frankreich steht an zweiter Stelle. Bei der Ausfuhr belegte Frankreich den ersten Rang, dann kommen die USA. Für die Erschließung oder Sicherung der Außenmärkte gewinnen private Auslandsinvestitionen immer größere Bedeutung. Etwa 80 % aller Investitionen entfallen auf die westlichen Industrieländer und 15 % auf die Entwicklungsländer.

(aus: Tatsachen über Deutschland).

Пример текста для просмотрового чтения, пересказа (задание 2)

Die Küstenregionen sind gefährdet

Selbst wenn es gelingt, den Anteil von Umweltschadstoffen in der Atmosphäre konstant zu halten, muss nach Ansicht internationaler Experten mit Klimaveränderungen gerechnet werden. Von diesen Veränderungen erwarten Wissenschaftler vor allem Auswirkungen auf den Wasserhaushalt und die Küstenregionen.

Nach einer Anhörung in Bonn forderte der Sachverständige der Kommission "Schutz der Erdatmosphäre" im Bundestag nicht nur über die Verringerung der Schadstoffe nachzudenken, sondern "schon jetzt Anpassungsstrategien zu entwickeln". Auch wenn es in diesem Winter noch nicht zu dem befürchteten Ozonloch über Europa kam, sei der sofortige Ausstieg aus der Produktion von fluorchlorkohlenwasserstoffen (FCKW) dringend erforderlich, betonte der Vorsitzende der Kommission. Es sei sehr wahrscheinlich, dass sich in den kommenden Jahren der bisher beobachtete Abbau der Ozonschicht verstärken werde.

Als Indikator für eine drohende Klimaveränderung werteten die Wissenschaftler die Zunahme großer Naturkatastrophen, ihre Zahl sei seit den sechziger Jahren um das Vierfache gestiegen. Bei einer Erwärmung der Erde würde die Schneegrenze in den Bergen um 170 m pro Grad Celsius steigen. Die Folge wäre Nachschnee im Winter und geringe Wasserführung in den Sommermonaten. Daraus seien Probleme für die Binnenschifffahrt und die Energiewirtschaft zu erwarten, aber auch eine Veränderung des Grundwasserspiegels und eine Verschlechterung der Trinkwasserqualität. Da die Gebirgsgletscher bisher Gesteinsmassen festhielten, seien in den Bergen außerdem Rutsche zu befürchten.

Noch sei es schwierig, die regionalen Auswirkungen einer Klimaveränderung genau zu bestimmen. Allerdings habe auch der bisherige Wissensstand verdeutlicht, dass es nur Verlierer geben werde. Für die Bundesrepublik Deutschland bedeute dies, dass etwa die Insel Sylt, die größte und nördlichste nordfriesische Insel mit 11 Kilometer langem Damm zum Festland, kaum zu reifen und die Wattzonen sehr gefährdet seien.

Weltweit würden beim Anstieg des Meeresspiegels um einen Meter nach bisherigen Schätzungen Deichbaukosten in Höhe von 500 Milliarden Dollar anfallen. Für zahlreiche Regionen, etwa Bangladesch, wäre selbst durch technische Maßnahmen kein Schutz vor Überschwemmungen zu erreichen. Als Folge befürchtet die Kommission auch "Ströme von Umweltflüchtlingen".

Eine Verringerung des Kohlendioxid-Ausstoßes zur Bekämpfung des Treibhauseffektes sollte nach Auffassung des Bundesverbandes der Deutschen Industrie (BDI) nicht "einseitig" durch staatliche Verbote sowie neue Steuern und Abgaben erzwungen werden. In einer

Mitteilung in Köln verwies der BDI auf "große Erfolge" der Industrie bei der Einsparung von Energie in der Vergangenheit.

Перечень заданий для кандидатского экзамена (промежуточный контроль)

Кандидатский экзамен проводится в устной и письменной форме по билетам.

1. Перевод оригинального текста со словарем. Объем текста – 2500 – 3000 печатных знаков. Текст подбирается индивидуально для каждого аспиранта в соответствии с научной специальностью и его научными интересами. *Форма выполнения работы – полный адекватный письменный перевод на русский язык.*

2. Просмотровое чтение оригинального текста (без словаря). Пересказ. Объем текста – 1000 – 1200 печатных знаков. *Форма проверки – передача содержания текста на иностранном языке (резюмирование текста).*

3. Беседа о научной работе аспиранта (тема научно-квалификационной работы (диссертации), научный руководитель, актуальность темы исследования, цели и задачи исследования, научная новизна, и т.п.). *Форма проверки – монологическая и диалогическая речь о научной работе на иностранном языке.*

Пример экзаменационного билета (промежуточный контроль)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЛЕСОТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
Социально-экономический институт
Кафедра русского и иностранных языков

Научная специальность
5.2.3 «Региональная и отраслевая экономика»

Дисциплина «Иностранный язык
(немецкий)»
Форма обучения – очная

Экзаменационный билет № 1

4. Перевод текста со словарем. Объем текста – 2500 – 3000 печатных знаков. Текст № 2.

5. Просмотровое чтение текста (без словаря). Пересказ. Объем текста – 1000 – 1200 печатных знаков. Текст № 1.

6. Беседа о научной работе аспиранта.

Составил: _____ /Кисель Н.Ф./

Утверждено:

Проректор по научной работе

и инновационной деятельности _____

/Фомин В.В./

« ____ » _____ 20 ____ год

« ____ » _____ 20 ____ год

Пример текста для перевода (задание 1)

MARKTWIRTSCHAFT

Voraussetzung für das Funktionieren des Marktmechanismus ist der Wettbewerb. Ohne Konkurrenz kann es keine Marktwirtschaft geben. Aber Wettbewerb ist hart für alle Teilnehmer. Immer wieder versuchen Unternehmer, den Wettbewerb durch Absprachen zwischen den Konkurrenten oder durch den Zusammenschluss von Firmen auszuschalten. Solche Versuche soll das Gesetz gegen Wettbewerbsbeschränkungen (Kartellgesetz) von 1957 unterbinden. Das Gesetz verbietet Abreden und Verträge, die die Marktverhältnisse durch Beschränkung des Wettbewerbs beeinflussen. Die Einhaltung des Gesetzes überwachen das Bundeskartellamt in Berlin und die Kartellbehörden der Länder.

Die Triebkraft der Marktwirtschaft ist das Streben nach Gewinn. Deshalb muss sie überall dort versagen, wo auf Dauer keine Gewinne erzielt werden können. Aus diesem Grund waren einige Bereiche der deutschen Wirtschaft nie ganz dem marktwirtschaftlichen System unterworfen, z.B. die Landwirtschaft Teile des Verkehrswesens und der Steinkohlenbergbau. Die Landwirtschaft kann aus sozialen Gründen nicht vollständig dem Wettbewerb auf dem Markt ausgesetzt werden. Deshalb unterliegt sie den Bestimmungen der EG-Agrarmarktordnungen, die einen gewissen Mindestschutz gewährleisten. Staatsunternehmen wie die Deutsche Bundesbahn oder die Deutsche Bundespost gehören der öffentlichen Hand. Sie dürfen sich nicht ausschliesslich am Gewinn orientieren sondern müssen der Allgemeinheit dienen.

Die Wohnungswirtschaft stand nach dem Zweiten Weltkrieg angesichts eines grossen Wohnungsmangels zunächst unter staatlicher Lenkung. Inzwischen ist der Wohnungsmarkt weitgehend frei. Der Staat achtet aber darauf, dass der Wettbewerb nicht zu sozial untragbaren Verhältnissen führt. Seine wichtigsten Instrumente sind der gesetzliche Mieterschutz, die Zahlung von Wohngeld an einkommensschwache Bürger, die Forderung des Baus und der Modernisierung von Wohnungen.

Bei einigen Berufszweigen, in denen grundsätzlich freier Wettbewerb herrscht, hat der Gesetzgeber den Zutritt zum Markt von bestimmten Voraussetzungen abhängig gemacht. So müssen Handwerker und Einzelhändler vor der Errichtung eines Gewerbebetriebes berufliche Kenntnisse nachweisen. Bei anderen Berufen verlangt der Staat eine besondere Ausbildung und ein bestimmtes Alter. Das gilt zum Beispiel für Berufe im Gesundheitswesen, in der Rechts-, Wirtschafts- und Steuerberatung. Auch für den Arbeitsmarkt ist das freie Spiel der Kräfte bestimmend. Im Rahmen der Tarifautonomie handeln Arbeitnehmer und Arbeitgeber — oft auch Sozialpartner genannt — ihre Tarifverträge frei aus. Diese regeln die Höhe der Löhne, die Arbeitszeit, die Urlaubsdauer und die allgemeinen Arbeitsbedingungen.

Пример текста для просмотрового чтения, пересказа (задание 2)

Der programmatische Schwerpunkt der Grünen liegt in Ökologie

Die Grünen sind ein Produkt der Protestbewegungen, die seit dem Ende der sechziger Jahre einen festen Bestandteil der politischen Szenarie bilden. Seit Mitte der siebziger Jahre entwickelten sich die einzeln wirkenden Bürgerinitiativen nach und nach zu einer regional und überregional organisierten Umweltschutzbewegung.

Erste ökologisch orientierte Listen konnten Wahlerfolg im kommunalen Bereich und bei Landtagswahlen erringen. Bei der Europawahl 1979 kandidierten «Grüne» ein Zusammenschluss verschiedener Vereinigungen (unter anderen Umweltschutz) und erzielte 3,1 % der Stimmen.

Im Januar 1980 kam es zur Konstituierung der Partei DIE GRÜNEN Bundesebene. In ihrer Konstituierungsphase erhielten die Grünen Zulauf aus verschiedensten ideologischen „Lagern“ und Subkulturen: Nationalrevolutionäre, konservative Umweltschützer, Ökosozialisten, Anarchisten und Nachdem die konservativen Gruppen die Partei in den ersten Jahren ihrer Gründung verlassen hatten, wurde die linke Tendenz dominierend.

Die Grünen verstehen sich als Alternative zu den anderen Parteien und bekennen sich zu folgenden Grundwerten: „ökologisch“, „sozial“, „basisdemokratisch“ und „gewaltfrei“. Ihr programmatischer Schwerpunkt liegt im ökologischen Bereich. Sie fordern eine prinzipielle Umorientierung des sozialen und wirtschaftlichen Lebens, die Mensch und Natur wieder miteinander versöhnen soll. Diese Partei verwandte erhebliche Anstrengungen darauf über den Umweltschutz hinaus auch in anderen Politikfeldern eigenständige Initiativen zu erarbeiten. Sie versucht, die Friedensfreunde, Alternativen Feministinnen, sexuelle und ethnische Randgruppen in sich aufzunehmen und ihre Attraktivität insbesondere für Jugendliche nur partiell mit dem Umweltschutz verbunden. Ihr „Bundesprogramm“ äußert sich auch in den Themenbereichen: „Wirtschaft und Arbeitswelt“, „Außen- und Friedenspolitik“, „Mensch und Gesellschaft“.

Пример заданий в форме тестирования (текущий контроль)

1. Bringen Sie die Aussagen in eine logische Reihenfolge.

- Hat jemand Fragen dazu? Sonst würde ich mit dem dritten Punkt beginnen.
- Wenn es keine Fragen oder Kommentare mehr gibt, können wir mit der Diskussion beginnen.
- Wie ihr auf der Folie sehen könnt, habe ich meinen Vortrag wie folgt gegliedert.
- In meinem / im letzten Punkt geht es um die Regierung.
- Damit komme ich zum Punkt 2: die Staatsorgane.
- Zunächst möchte ich über die Staatsform sprechen...

2. Formulieren Sie folgende Sätze mit „je...desto umso“ um.

- Wenn es die Leute älter werden, werden sie oft konservativer.
- Wenn man sich länger mit einem Problem beschäftigt, wird es meist komplizierter.
- Wenn man besser Bescheid weiß, findet man eher eine Lösung.
- Wenn man länger in einer Partei arbeitet, lernt man die Mitglieder besser kennen.
- Wenn ein Politiker bekannter wird, wird sein Privatleben oft schwieriger.
- Wenn ein Redner besser spricht; hat er mehr Erfolg.

3. Meinungen und Reaktionen .Es passen immer zwei Reaktionen. Kreuzen Sie an:

1. Kino ist viel interessanter als Fernsehen.
 - a - Das finde ich auch.
 - b - Ich wie8 nicht.
 - c - Das ist eine super Idee.
2. Computer machen die Kinder krank.
 - a - Das glaube ich auch.
 - b - Das ist richtig so.
 - c - Unsinn.
3. Kinder ab zwölf brauchen ein Handy.
 - a - Das ist viel zu teuer.
 - b - Früher war Telefonieren teuer.
 - c - Das müssen die Kinder entscheiden.
4. In Deutschland gibt es zu viele Regeln.
 - a - Warum?
 - b - Wann?
 - c - Wie meinst du das?

Задание по переводу оригинального текста (текущий контроль)

Осуществляется выборочный перевод оригинального текста по научной специальности в соответствии с научными интересами аспиранта. Текст представляется аспирантом, с которым он работает на данный момент.

7.4. Соответствие шкалы оценок и уровней планируемых результатов освоения

Уровень планируемых результатов освоения	Оценка	Пояснения
Высокий	отлично	Теоретическое содержание курса освоено полностью, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены. Обучающийся демонстрирует глубокие знания общенаучной терминологии и грамматического материала, правил оформления научных работ в зарубежных журналах, стилистических особенностей устного и письменного научного дискурса; умеет свободно строить устные и письменные научные высказывания согласно коммуникативным и стилевым особенностям жанра научной речи; владеет навыками общения на иностранном языке в области научной специализации, навыками устного и письменного перевода общенаучной литературы и литературы по научной специальности, при этом не делает ошибок.
Базовый	хорошо	Теоретическое содержание курса освоено полностью, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены с незначительными замечаниями. Обучающийся демонстрирует хорошие знания общенаучной терминологии и грамматического материала, правил оформления научных работ в зарубежных журналах, стилистических особенностей устного и письменного научного дискурса; умеет строить устные и письменные научные высказывания согласно коммуникативным и стилевым особенностям жанра научной речи; владеет навыками общения на иностранном языке в области научной специализации, навыками устного и письменного перевода общенаучной литературы и литературы по научной специальности, при этом делает несущественные ошибки.
Пороговый	удовлетворительно	Теоретическое содержание курса освоено частично, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, в них имеются ошибки. Обучающийся демонстрирует неглубокие знания общенаучной терминологии и грамматического материала, правил оформления научных работ в зарубежных журналах, стилистических особенностей

Уровень планируемых результатов освоения	Оценка	Пояснения
		устного и письменного научного дискурса; недостаточно умеет строить устные и письменные научные высказывания согласно коммуникативным и стилевым особенностям жанра научной речи; владеет навыками общения на иностранном языке в области научной специализации, навыками устного и письменного перевода общенаучной литературы и литературы по научной специальности, при этом делает ошибки, которые может исправить при коррекции преподавателем.
Низкий	неудовлетворительно	Теоретическое содержание курса не освоено, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий либо не выполнены, либо содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом не привела к какому-либо значительному повышению качества выполнения учебных заданий. Обучающийся не демонстрирует знания общенаучной терминологии и грамматического материала, правил оформления научных работ в зарубежных журналах, стилистических особенностей устного и письменного научного дискурса; не умеет строить устные и письменные научные высказывания согласно коммуникативным и стилевым особенностям жанра научной речи; владеет навыками общения на иностранном языке в области научной специализации, навыками устного и письменного перевода общенаучной литературы и литературы по научной специальности, при этом делает ошибки, которые не может исправить даже при коррекции преподавателем.

8. Методические указания для самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа – планируемая учебная, научно-исследовательская работа обучающихся, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль в контроле за работой обучающихся).

Самостоятельная работа аспирантов в вузе является важным видом их учебной и научной деятельности. Самостоятельная работа играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения. Поэтому самостоятельная работа должна стать эффективной и целенаправленной работой обучающихся.

Формы самостоятельной работы разнообразны. Они включают в себя:

- изучение учебной, научной и методической литературы, материалов периодических изданий с привлечением электронных средств официальной, статистической, периодической и научной информации;
- создание презентаций, докладов;

- участие в работе конференций, круглого стола и др.;
- написание тезисов, научных статей.

Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине «Иностранный язык (немецкий)» направлена на развитие межкультурных коммуникативных профессионально-ориентированных навыков и рассматривается:

- как источник знаний;
- как средство получения и закрепления знаний;
- как способ формирования и закрепление умений;
- как способ практического применения знаний и умений;
- как способ контроля.

В процессе изучения дисциплины «Иностранный язык (немецкий)» *основными видами самостоятельной работы* являются:

- подготовка к практическим занятиям (выполнение лексико-грамматических и проектно-ориентированных заданий; составление терминологического словарей; перевод оригинальных текстов по научной специальности и в соответствии с научными интересами аспиранта; подбор материала для проведения реальных, виртуальных мероприятий на иностранном языке и для анализа аннотаций, тезисов, статей; подготовка устных сообщений);

- подготовка к зачету и кандидатскому экзамену.

Цель тренировочных *упражнений по лексике и грамматике* – отработать и закрепить умения и навыки, основанные на знаниях изученного лексического и грамматического материала. Выполнение *творческих упражнений* требует использования материала темы в полном объеме и/или привлечения дополнительной информации из других источников.

Умение работать со *словарем* – очень важно, так как неправильный подбор и анализ слова приводит, в конечном итоге, к искажению содержания предложения. Необходимо использовать разные словари, например, словари, которые содержат более детализированную дифференциацию словарных значений, или электронные словари, которые сокращают процесс поиска слов.

Работа с *текстами* предполагает знание и умение использования определенных алгоритмов. Для определения главной информации необходимо находить ключевые слова (ознакомительное чтение), для поиска нужной информации – выделять факты и данные по определенной теме (поисковое чтение), для понимания общего содержания текста (основной идеи) и его частей, - структурировать информацию, соотносить фразы исходного текста с перефразированием (чтение с элементами аннотирования). Анализируя *статьи, тезисы*, необходимо обращать внимание на их структуру - это вступление, основная часть, выводы, и рассматривать правильность с грамматической и лексической точки зрения, а также логичность и последовательность изложения материала.

Подготовка устных сообщений по определенной тематике предполагает *подбор необходимого материала и его анализ*, определение его актуальности и достаточности, формирование плана, таким образом, чтобы тема была полностью раскрыта. Изложение материала должно быть связным, последовательным и аргументированным. Работу по подготовке устного высказывания по определенной теме следует начать с изучения тематических текстов образцов. В первую очередь необходимо выполнить упражнения по изучаемой теме, усвоить предлагаемый лексический материал, прочитать и перевести тексты-образцы, выполнить речевые упражнения по теме. Затем на основе изученных текстов нужно подготовить связное изложение, включающее наиболее важную и интересную информацию.

Тестовые задания могут использоваться аспирантами при подготовке к зачету в форме самопроверки знаний. Они рассчитаны на самостоятельную работу без использования вспомогательных материалов, то есть при их выполнении не следует пользоваться учебной и другими видами литературы.

Для выполнения тестового задания, прежде всего, следует внимательно прочитать поставленный вопрос. После ознакомления с вопросом следует приступать к прочтению

предлагаемых вариантов ответа. Необходимо прочитать все варианты и в качестве ответа следует выбрать соответствующий правильному ответу.

На выполнение теста отводится ограниченное время. Оно может варьироваться в зависимости от уровня тестируемых, сложности и объема теста. Как правило, время выполнения тестового задания определяется из расчета 45-60 секунд на один вопрос.

Уровень выполнения теста показывает сформированность уровня владения иноязычными коммуникативными умениями, заданного программой.

Зачет проводится в устной и письменной форме по заданиям, представленным в разделе 7.3 данной программы. Подготовка к зачету предполагает самостоятельную проработку изученного материала.

Кандидатский экзамен проводится в устной и письменной форме по билетам. Подготовка к кандидатскому экзамену предусматривает индивидуальную работу аспиранта с учебной и справочной литературой по соответствующим разделам всего курса и проработку изученного материала. Экзаменационный билет состоит из трех заданий. Тематика заданий представлена в разделе 7.3 данной программы.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Применение цифровых технологий в рамках преподавания дисциплины предоставляет расширенные возможности по организации учебных занятий в условиях цифровизации образования и позволяет сформировать у обучающихся навыки применения цифровых сервисов и инструментов в повседневной жизни и профессиональной деятельности.

Для реализации этой цели в рамках изучения дисциплины могут применяться следующие цифровые инструменты и сервисы:

- для коммуникации с обучающимися: VK Мессенджер (https://vk.me/app?mt_click_id=mt-v7eix5-1660908314-1651141140) – мессенджер, распространяется по лицензии FreeWare;

- для планирования аудиторных и внеаудиторных мероприятий: Яндекс.Календарь (<https://calendar.yandex.ru/>) – онлайн календарь-планер, распространяется по лицензии ShareWare;

- для совместного использования файлов: Яндекс.Диск – сервис для хранения и совместного использования документов, распространяется по лицензии trialware; @Облако (<https://cloud.mail.ru/>) – сервис для создания, хранения и совместного использования файлов, распространяется по лицензии trialware;

- для организации удаленной связи и видеоконференций: Mirapolis – система для организации коллективной работы и онлайн-встреч, распространяется по проприетарной лицензии; Яндекс.Телемост (<https://telemost.yandex.ru/>) – сервис для видеозвонков, распространяется по лицензии ShareWare.

Для успешного овладения дисциплиной используются следующие информационные технологии обучения:

- практические занятия по дисциплине проводятся с использованием платформ MOODLE, LMS. При проведении практических занятий используются презентации материала в программе Microsoft Office (PowerPoint), выход на профессиональные сайты, использование аудиоматериалов и видеоматериалов различных интернет-ресурсов.

Для дистанционной поддержки дисциплины используется система управления образовательным контентом Moodle. Для работы в данной системе все обучающиеся на первом курсе получают индивидуальные логин и пароль для входа в систему, в которой размещаются: программа дисциплины, материалы для лекционных и иных видов занятий, задания, контрольные вопросы.

В процессе изучения дисциплины учебными целями являются первичное восприятие

учебной информации о теоретических основах и принципах работы с документами, ее усвоение, запоминание, а также структурирование полученных знаний и развитие интеллектуальных умений, ориентированных на способы деятельности репродуктивного характера. Посредством использования этих интеллектуальных умений достигаются узнавание ранее усвоенного материала в новых ситуациях, применение абстрактного знания в конкретных ситуациях.

Для достижения этих целей используются в основном традиционные информативно-развивающие технологии обучения с учетом различного сочетания пассивных форм (практическое занятие, консультация, самостоятельная работа) и репродуктивных методов обучения (повествовательное изложение учебной информации и объяснительно-иллюстративное изложение).

В соответствии с требованиями ФГТ реализация программ аспирантуры предусматривает широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного программного обеспечения:

- операционная система Windows 7, License 49013351 УГЛТУ Russia 2011-09-06, OPEN 68975925ZZE1309;
- операционная система Astra Linux Special Edition;
- пакет прикладных программ Office Professional Plus 2010, License 49013351 УГЛТУ Russia 2011-09-06, OPEN 68975925ZZE1309;
- пакет прикладных программ Р7-Офис.Профессиональный;
- антивирусная программа Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 250-499 Node 1 year Educational Renewal License;
- операционная система Windows Server. Контракт на услуги по предоставлению лицензий на право использовать компьютерное обеспечение № 067/ЭА от 07.12.2020 года;
- система видеоконференцсвязи Mirapolis;
- система видеоконференцсвязи Пруффми;
- система управления обучением LMS Moodle – программное обеспечение с открытым кодом, распространяется по лицензии GNU Public License (rus);
- браузер Yandex (<https://yandex.ru/promo/browser/>) – программное обеспечение распространяется по простой (неисключительной) лицензии.

10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Реализация учебного процесса осуществляется в специальных учебных аудиториях университета для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Все аудитории укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории. При необходимости обучающимся предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.

Самостоятельная работа обучающихся выполняется в специализированной аудитории, которая оборудована учебной мебелью, компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду УГЛТУ.

Есть помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

Требования к аудиториям

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
Помещение для практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущей и промежуточной аттестации.	Переносные: - демонстрационное мультимедийное оборудование (ноутбук, экран, проектор); - комплект электронных учебно-наглядных материалов (презентаций) на флеш-носителях, обеспечивающих тематические иллюстрации. Столы и стулья. Рабочие места, оснащенные компьютерами с выходом в сеть Интернет и электронную информационную образовательную среду Университета, аудиоаппаратура, наушники.
Помещения для самостоятельной работы	Столы и стулья, экран, проектор, рабочие места, оснащенные компьютерами с выходом в сеть Интернет и электронную информационную образовательную среду.
Помещение для хранения и профилактического обслуживания оборудования	Переносное демонстрационное оборудование (мультимедийные проекторы, экраны, ноутбуки). Расходные материалы для ремонта и обслуживания техники. Места для хранения оборудования, химикатов.

Французский язык

Оглавление

1.	Общие положения	66
2.	Перечень планируемых результатов освоения дисциплины, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.....	66
3.	Место дисциплины в структуре образовательной программы	67
4.	Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся	68
5.	Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов	68
	5.1. <i>Трудоемкость разделов дисциплины</i>	68
	5.2. <i>Темы и формы занятий семинарского типа</i>	69
	5.3. <i>Детализация самостоятельной работы</i>	71
6.	Перечень учебно-методического обеспечения по дисциплине	71
7.	Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	73
	7.1. <i>Перечень планируемых результатов освоения дисциплины с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы...</i>	73
	7.2. <i>Описание показателей и критериев оценивания планируемых результатов освоения дисциплины на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания</i>	74
	7.3. <i>Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности</i>	83
	7.4. <i>Соответствие шкалы оценок и уровней планируемых результатов освоения</i>	87
8.	Методические указания для самостоятельной работы обучающихся	89
9.	Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине	91
10.	Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине	92

1. Общие положения

Дисциплина «Иностранный язык (французский)» относится к образовательному компоненту учебного плана, входящего в состав программы подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (далее – программы аспирантуры) 5.2.3 «Региональная и отраслевая экономика».

Нормативно-методической базой для разработки рабочей программы дисциплины «Иностранный язык (французский)» являются:

- Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации», утвержденный приказом Минобрнауки РФ от 29.12.2012 № 273-ФЗ;

- Постановление Правительства РФ от 30.11.2021 № 2122 «Об утверждении Положения о подготовке научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре)»;

- Приказ Минобрнауки России от 20.10.2021 № 951 «Об утверждении федеральных государственных требований к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), условиям их реализации, срокам освоения этих программ с учетом различных форм обучения, образовательных технологий и особенностей отдельных категорий аспирантов (адъюнктов)» (далее – ФГТ);

- Учебный план и план научной деятельности по программе аспирантуры по научной специальности 5.2.3 «Региональная и отраслевая экономика» очной формы обучения, одобренные Ученым советом УГЛТУ (протокол № 3 от 20.03.2025).

Обучение по образовательной программе 5.2.3 «Региональная и отраслевая экономика» осуществляется на русском языке.

2. Перечень планируемых результатов освоения дисциплины, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемыми результатами освоения дисциплины являются знания, умения, владения и/или опыт деятельности, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы в целом.

Цель дисциплины – развитие межкультурных коммуникативных навыков в соответствующих научных областях, позволяющих вести научно-исследовательскую деятельность в международных исследовательских коллективах с использованием современных методов и технологий научной коммуникации.

Задачи дисциплины:

- совершенствование иноязычных коммуникативных умений;
- развитие коммуникативных и стратегических умений и навыков для научного и профессионального взаимодействия;
- формирование понятийного аппарата по научной специальности.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- особенности коммуникативного поведения в ситуациях межкультурного научного общения;
- правила оформления научных работ в зарубежных журналах;
- стилистические особенности устного и письменного научного дискурса;
- особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах;
- общенаучную терминологию и грамматический (морфология и синтаксис) материал, достаточный для реализации устной и письменной коммуникации в сфере

профессионального общения;

уметь:

– следовать нормам, принятым в научном общении при работе в российских и международных исследовательских коллективах с целью решения научных и научно-образовательных задач;

– свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;

– строить устные и письменные научные тексты согласно коммуникативным и стилевым особенностям жанра научной речи;

– преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

владеть:

– различными типами коммуникаций при осуществлении работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образовательных задач;

– навыками организации и интерпретации научного дискурса, с учетом специфики определенного научного контекста;

– навыками общения на иностранном языке в области научной специализации;

– навыками аргументированно и конструктивно отстаивать свои позиции и идеи в научных дискуссиях на иностранном языке, с применением современных методов и технологии научной коммуникации;

– навыками устного и письменного перевода общенаучной литературы и литературы по научной специальности.

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Данная дисциплина относится к образовательному компоненту учебного плана, что означает формирование в процессе обучения у аспирантов основных профессиональных знаний в рамках выбранной научной специальности.

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин образовательной программы и подготовки диссертации на соискание ученой степени кандидата наук.

Перечень обеспечивающих, сопутствующих и обеспечиваемых дисциплин

Обеспечивающие	Сопутствующие	Обеспечиваемые
-	-	Научная деятельность, направленная на подготовку диссертации к защите. Подготовка публикаций и(или) заявок на патенты.
		Итоговая аттестация.

Указанные связи дисциплины дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГТ, что обеспечивает требуемый теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения и будущей деятельности выпускника.

4. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего академических часов
	очная форма
Контактная работа с преподавателем*:	86
лекции (Л)	-
практические занятия (ПЗ)	86
лабораторные работы (ЛР)	-
иные виды контактной работы	-
Самостоятельная работа обучающихся:	94
изучение теоретического курса	22
подготовка к текущему контролю	36
подготовка к промежуточной аттестации	36
Вид промежуточной аттестации:	зачет, кандидатский экзамен
Общая трудоемкость, з.е./ часы	5/180

*Контактная работа обучающихся с преподавателем, в том числе с применением дистанционных образовательных технологий, включает занятия лекционного типа, и (или) занятия семинарского типа, лабораторные занятия, и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающегося с преподавателем, а также аттестационные испытания промежуточной аттестации. Контактная работа может включать иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую и индивидуальную работу обучающихся с преподавателем. Часы контактной работы определяются Положением об организации и проведении контактной работы при реализации образовательных программ высшего образования, утвержденным Ученым советом УГЛТУ от 25 февраля 2020 года.

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов

5.1. Трудоемкость разделов дисциплины

очная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Л	ПЗ	ЛР	Всего контактной работы	Самостоятельная работа
1	Этикетные формы научно-профессионального общения. Научная терминология избранной научной специальности. Морфологические особенности научного стиля.		40		40	30
2	Устная и письменная коммуникация в научной сфере. Синтаксические особенности научного		46		46	28

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Л	ПЗ	ЛР	Всего контактной работы	Самостоятельная работа
	стиля					
Итого по разделам:			86		86	58
Промежуточная аттестация		х	х	х		36
Всего		180				

5.2. Темы и формы занятий семинарского типа

Учебным планом по дисциплине предусмотрены практические занятия.

№	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Форма проведения занятия	Трудоемкость, час
			очная форма
1	Этикетные формы научно-профессионального общения. Научная терминология избранной научной специальности. Морфологические особенности научного стиля.		40
1.1.	Научная литература по избранной научной специальности. Клишированные формулы общения. Страдательный залог. Способы выражения страдательного залога.	практическая работа	8
1.2.	Электронные журналы избранной научной специальности: редакция, проблематика, место издания, требования к публикациям. Особенности общения по электронной почте: адрес почты, оформление полей письма, формулы приветствия и прощания. Графическое оформление электронного письма. Неличные формы глагола: инфинитив	практическая работа	8
1.3.	Структура биографии (CV). Особенности представления событий в хронологическом порядке. Хобби как существенная часть CV. Неличные формы глагола: причастия, герундий.	практическая работа	8
1.4.	Структура информационного письма конференции. Обязательные разделы, лексическое своеобразие. Графическое оформление информационного письма. Эквиваленты российских научных званий и степеней: калькирование, контекстуально обусловленное употребление.	практическая работа	8
1.5.	Структура заявки на научную конференцию. Грамматическая омонимия. Основные направления конверсии (перехода из одной части речи в другую).	практическая работа	8

№	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Форма проведения занятия	Трудоемкость, час
			очная форма
2.	Устная и письменная коммуникация в научной сфере. Синтаксические особенности научного стиля.		46
2.1.	Способы компрессии текста. Способы определения ключевых слов и словосочетаний, способствующих компрессии текста. Частотные глаголы-предикаты, обобщающие содержание исходного текста. Опускание фактографических деталей, не существенных для передачи общего содержания текста. Условные предложения.	практическая работа	6
2.2.	Аннотация. Языковая структура аннотации. Соотношение конструкций действительного и страдательного залога. Выбор видовременных форм. Языковые средства логической связи внутри абзаца/между абзацами. Сложное предложение. Типы придаточных предложений.	практическая работа	6
2.3.	Реферирование научной статьи. Виды рефератов. Языковые конструкции и клише, наиболее часто используемые в различных частях реферата. Основные приемы языковой компрессии.	практическая работа	6
2.4.	Рецензия. Структура рецензии. Языковые средства. Способы выражения собственного мнения. Ключевые слова и способы логической связи в тексте. Местоимения. Вводные слова, союзы и частицы в роли союзов.	практическая работа	6
2.5.	Резюме. Структура резюме. Языковые средства.	практическая работа	6
2.6.	Научная статья. Структура и языковые особенности статьи. Правила оформления литературы. Переводческие технологии. Ложные друзья переводчика.	практическая работа	8
2.7.	Особенности устной презентации (доклада). Способы привлечения внимания. Лексические нормы, принятые в устных научных выступлениях; особенности построения причинно-следственных связей в презентации; работа с аудиторией.	практическая работа, деловая игра	8
Итого часов:			86

5.3. Детализация самостоятельной работы

№	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Вид самостоятельной работы	Трудоемкость, час
			очная форма
1	Этикетные формы научно-профессионального общения. Научная терминология избранной научной специальности. Морфологические особенности научного стиля	Подготовка к практическим занятиям: - выполнение лексико-грамматических упражнений и проектно-ориентированных заданий; - составление терминологического словаря.	12
		Подготовка к текущему контролю: - перевод оригинальных текстов по научной специальности и в соответствии с научными интересами аспиранта; - тестирование.	18
2	Устная и письменная коммуникация в научной сфере. Синтаксические особенности научного стиля	Подготовка к практическим занятиям: - выполнение лексико-грамматических упражнений и проектно-ориентированных заданий; - составление терминологического словаря; - подбор материала для анализа тезисов, аннотаций, статей; - подбор материала для проведения реальных и виртуальных мероприятий на иностранном языке.	10
		Подготовка к текущему контролю: - перевод оригинальных текстов по научной специальности и в соответствии с научными интересами аспиранта; - тестирование.	18
3	Подготовка к промежуточной аттестации	Подготовка к зачету, кандидатскому экзамену	36
Итого:			94

6. Перечень учебно-методического обеспечения по дисциплине

Основная и дополнительная литература

№	Автор, наименование	Год издания	Примечание
	Основная литература		
1	Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста: учебное пособие / Е. А. Чигирин, Т. Ю. Чигирина, Я. А. Ковалевская, Е. В. Козыренко. — Воронеж : ВГУИТ, 2019. — 154 с. —	2019	Полнотекстовый доступ при входе по логину и паролю*

№	Автор, наименование	Год издания	Примечание
	Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/143274 . — Режим доступа: для авториз. пользователей		
2	Вартанова, Н. Г. Теоретические аспекты анализа научного текста в современном французском языке (семантика, грамматика, письмо): учебное пособие / Н. Г. Вартанова, А. Ю. Голубева. — Ростов-на-Дону : Донской ГТУ, 2017. — 104 с. — URL: https://e.lanbook.com/book/238163 . — Режим доступа: для авториз. пользователей.	2017	Полнотекстовый доступ при входе по логину и паролю*
	<i>Дополнительная литература</i>		
3	Голубева, А. Ю. Профессионально-ориентированный текст как основная языковая единица и его анализ на синтаксическом уровне (на материале французского языка для обучающихся в магистратуре и аспирантуре) : учебное пособие / А. Ю. Голубева, Л. В. Дудникова. — Ростов-на-Дону : Донской ГТУ, 2017. — 87 с. — URL: https://e.lanbook.com/book/238160 . — Режим доступа: для авториз. пользователей.	2017	Полнотекстовый доступ при входе по логину и паролю*
4	Фролова, В. П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие / В. П. Фролова, Л. В. Кожанова. — 3-е изд., перераб. и доп. — Воронеж : ВГУИТ, 2025. — 171 с. — URL: https://e.lanbook.com/book/504457 . — Режим доступа: для авториз. пользователей.	2025	Полнотекстовый доступ при входе по логину и паролю*
5	Крайсман, Н. В. Французский язык: деловая и профессиональная коммуникация : учебное пособие / Н. В. Крайсман. — Казань : КНИТУ, 2017. — 108 с. — URL: https://e.lanbook.com/book/138341 . — Режим доступа: для авториз. пользователей.	2017	Полнотекстовый доступ при входе по логину и паролю*
6	Аксарина, Н. А. Технология подготовки научного текста : учебно-методическое пособие : / Н. А. Аксарина. — 4-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 112 с. : ил. — Режим доступа: по подписке. — URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=563851 . — Текст : электронный.	2018	Полнотекстовый доступ при входе по логину и паролю*

*- прежде чем пройти по ссылке, необходимо войти в систему

Функционирование электронной информационно-образовательной среды обеспечивается соответствующими средствами информационно-коммуникационных технологий.

Электронные библиотечные системы

Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе «Лань»; электронно-библиотечной системе «Университетская библиотека онлайн»; универсальной базе данных East View (ООО «ИВИС»), содержащих издания по основным

изучаемым дисциплинам и сформированных по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Справочные и информационные системы

1. Справочная правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>).
2. Справочно-правовая система «Система ГАРАНТ». Свободный доступ (режим доступа: <http://www.garant.ru/company/about/press/news/1332787/>).
3. Многопрофильный электронный словарь. Режим доступа: <https://www.multitran.com/m.exe?l1=2&l2=4>.

Профессиональные базы данных

1. Федеральная служба государственной статистики. Официальная статистика (<http://www.gks.ru/>). Режим доступа: свободный.
2. Электронный фонд правовых и нормативно-технических документов // Акционерное общество «Информационная компания «Кодекс» (<https://docs.cntd.ru/>). Режим доступа: свободный.
3. Официальный интернет-портал правовой информации (<http://pravo.gov.ru/>). Режим доступа: свободный.
4. База полнотекстовых и библиографических описаний книг и периодических изданий (<http://www.ivis.ru/products/udbs.htm>). Режим доступа: свободный.
5. Научная электронная библиотека eLibrary. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/>.

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.1. Перечень планируемых результатов освоения дисциплины с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения	Вид и форма контроля
знать: – особенности коммуникативного поведения в ситуациях межкультурного научного общения; – правила оформления научных работ в зарубежных журналах; – стилистические особенности устного и письменного научного дискурса; – особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах; – общенаучную терминологию и грамматический (морфология и синтаксис) материал, достаточный для реализации устной и письменной коммуникации в сфере профессионального общения; уметь: – следовать нормам, принятым в научном общении при работе в российских и международных исследовательских коллективах с целью решения научных и научно-образовательных задач; – свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; – строить устные и письменные научные тексты	Промежуточный контроль: зачет, кандидатский экзамен Текущий контроль: тестирование, перевод оригинального текста по научной специальности в соответствии с научными интересами аспиранта

согласно коммуникативным и стилевым особенностям жанра научной речи; — преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения; владеть: — различными типами коммуникаций при осуществлении работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образовательных задач; — навыками организации и интерпретации научного дискурса, с учетом специфики определенного научного контекста; — навыками общения на иностранном языке в области научной специализации; — навыками аргументированно и конструктивно отстаивать свои позиции и идеи в научных дискуссиях на иностранном языке, с применением современных методов и технологии научной коммуникации; навыками устного и письменного перевода общенаучной литературы и литературы по научной специальности.	
---	--

7.2. Описание показателей и критериев оценивания планируемых результатов освоения дисциплины на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Критерии оценивания на зачете складываются из выполнения заданий по переводу оригинального текста по научной специальности в соответствии с научными интересами аспиранта и просмотровому чтению текста, его пересказу как средняя оценка по выполненным заданиям (промежуточный контроль)

Критерии оценивания перевода текста на зачете

Оцен-ка	Содержательная идентичность текстов	Лексические аспекты перевода, правильность перевода профессиональных терминов	Грамматические аспекты перевода	Стилистическая идентичность текста
Зачтено	Перевод текста полностью соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание.	В переводе текста нет никаких лексических ошибок. Правильно переведены все общеупотребительные простые слова, фразеологические обороты, устойчивые словосочетания. Правильно передан смысл сложных слов. Все профессиональные термины переведены верно.	В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.) Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно.	Перевод полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания логичный, последовательный, сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы.

Оцен- ка	Содержательная идентичность текстов	Лексические аспекты перевода, правильность перевода профессиональных терминов	Грамматические аспекты перевода	Стилистическая идентичность текста
Зачтено	Перевод текста 80 % соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание.	В переводе текста нет лексических ошибок. Отдельные слова соответствуют общей тематике текста. Смысл текста передан. Неточно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты. Профессиональные термины в основном переведены верно.	В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.) Некоторые грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно.	Перевод в основном соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, но сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы.
Зачтено	Перевод текста на 50 % соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание.	В переводе текста 1-2 лексические ошибки, но общая тематика текста понятна. Смысл текста передан. Неправильно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты. Профессиональные термины в основном переведены верно.	В переводе 1-2 грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.) Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены неправильно.	Перевод не полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.
Не зачтено	Заголовок текста и текст переведен, но перевод текста не соответствует его основному содержанию. Смысл текста не понятен. Содержание перевода не отражает аспекты письменного монологического высказывания.	В переводе текста 16-20 и более лексических ошибок, из-за чего понимание общего смысла текста затруднено. Перевод отдельных слов не согласуется со смыслом и профессиональной тематикой текста. Профессиональные термины переведены неверно.	В переводе 16-20 грамматических ошибок (орфографических, пунктуационных и др.) Отсутствуют соответствующие знаки препинания в предложениях.	Перевод полностью не соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не логичный, не последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.

Критерии оценивания просмотрового чтения текста, его пересказа на зачете

Оцен-ка	Содержание	Организация текста (объем высказывания)	Лексико – грамматическая правильность речи	Беглость и связность речи
Зачтено	Содержание оригинала передано точно и адекватно. Правильно определена основная идея. Четко выделены смысловые блоки (постановка проблемы, причины, следствия, предложенные пути решения). Не выражается собственное мнение.	Текст передан в сжатой форме адекватно содержанию текста. Отклонений от объема не наблюдается.	Лексические, грамматические, произносительные и стилистические ошибки отсутствуют.	Высказывание логично. Эффективно используются слова-связки и фразы-клише для устного реферирования. Говорит бегло, без пауз, не ищет подходящие слова.
Зачтено	Содержание оригинала передано не совсем точно. Описаны не все базовые положения исходного текста, но большая часть. Не выражается собственное мнение.	Текст передан в сжатой форме, но не совсем ясное изложение идей оригинала. Отклонений от объема не наблюдается.	Лексические, грамматические, произносительные и стилистические ошибки немногочисленны и не препятствуют пониманию.	В целом высказывание логично. Эффективно используются слова-связки и фразы-клише для устного реферирования. Говорит с небольшими паузами, не испытывает затруднения при подборе слов.
Зачтено	Содержание оригинала передано неточно. Не описана большая часть базовых положений исходного текста. Нет деления на смысловые блоки. Может быть выражено собственное мнение.	Текст передан в сжатой форме, но с некоторым искажением смысла. Отклонения от заданного объема незначительны.	Лексические, грамматические, произносительные и стилистические ошибки присутствуют, некоторые из них препятствуют пониманию.	Высказывание не всегда логично. Слова-связки и фразы-клише для устного реферирования используются не всегда правильно. Говорит с паузами, испытывает затруднения при подборе слов.

Оцен-ка	Содержание	Организация текста (объем высказывания)	Лексико – грамматическая правильность речи	Беглость и связность речи
Не зачтено	Не удалось передать содержание текста.	Объем текста недостаточен.	Лексические, грамматические, произносительные и стилистические ошибки многочисленны и препятствуют пониманию.	Отсутствует логика в построении высказывания. Слова- связки и фразы- клише для устного реферирования не используются или используются неправильно. Говорит с длинными паузами, часто ищет подходящие слова.

Критерии оценивания на экзамене складываются из выполнения заданий по переводу оригинального текста по научной специальности в соответствии с научными интересами аспиранта, просмотровому чтению текста, его пересказу и беседе о научной работе аспиранта как средняя оценка по выполненным заданиям (промежуточный контроль)

Критерии оценивания перевода текста на экзамене

Оцен-ка	Содержательная идентичность текстов	Лексические аспекты перевода, правильность перевода профессиональных терминов	Грамматические аспекты перевода	Стилистическая идентичность текста
Отлично	Перевод текста полностью соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание.	В переводе текста нет никаких лексических ошибок. Правильно переведены все общеупотребительные простые слова, фразеологические обороты, устойчивые словосочетания. Правильно передан смысл сложных слов. Все профессиональные термины переведены верно.	В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.) Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно.	Перевод полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания логичный, последовательный, сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы.
Хорошо	Перевод текста 80 % соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание.	В переводе текста нет лексических ошибок. Отдельные слова соответствуют общей тематике текста. Смысл текста передан. Неточно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические	В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.) Некоторые грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения,	Перевод в основном соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, но сохранена структура оригинального

Оцен- ка	Содержательная идентичность текстов	Лексические аспекты перевода, правильность перевода профессиональных терминов	Грамматические аспекты перевода	Стилистическая идентичность текста
		обороты. Профессиональные термины в основном переведены верно.	переведены правильно.	текста, текст разделен на абзацы.
Удовлетворительно	Перевод текста на 50 % соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание.	В переводе текста 1-2 лексические ошибки, но общая тематика текста понятна. Смысл текста передан. Неправильно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты. Профессиональные термины в основном переведены верно.	В переводе 1-2 грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.) Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены неправильно.	Перевод не полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.
Неудовлетворительно	Заголовок текста и текст переведен, но перевод текста не соответствует его основному содержанию. Смысл текста не понятен. Содержание перевода не отражает аспекты письменного монологического высказывания.	В переводе текста 16-20 и более лексических ошибок, из-за чего понимание общего смысла текста затруднено. Перевод отдельных слов не согласуется со смыслом и профессиональной тематикой текста. Профессиональные термины переведены неверно.	В переводе 16-20 грамматических ошибок (орфографических, пунктуационных и др.) Отсутствуют соответствующие знаки препинания в предложениях.	Перевод полностью не соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не логичный, не последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.

Критерии оценивания просмотрового текста, его пересказа на экзамене

Оцен-ка	Содержание	Организация текста (объем высказывания)	Лексико – грамматическая правильность речи	Беглость и связность речи
Отлично	Содержание оригинала передано точно и адекватно. Правильно определена основная идея. Четко выделены смысловые блоки (постановка проблемы, причины, следствия, предложенные пути решения). Не выражается собственное мнение.	Текст передан в сжатой форме адекватно содержанию текста. Отклонений от объема не наблюдается.	Лексические, грамматические, произносительные и стилистические ошибки отсутствуют.	Высказывание логично. Эффективно используются слова-связки и фразы-клише для устного реферирования. Говорит бегло, без пауз, не ищет подходящие слова.
Хорошо	Содержание оригинала передано не совсем точно. Описаны не все базовые положения исходного текста, но большая часть. Не выражается собственное мнение.	Текст передан в сжатой форме, но не совсем ясное изложение идей оригинала. Отклонений от объема не наблюдается.	Лексические, грамматические, произносительные и стилистические ошибки немногочисленны и не препятствуют пониманию.	В целом высказывание логично. Эффективно используются слова-связки и фразы-клише для устного реферирования. Говорит с небольшими паузами, не испытывает затруднения при подборе слов.
Удовлетворительно	Содержание оригинала передано неточно. Не описана большая часть базовых положений исходного текста. Нет деления на смысловые блоки. Может быть выражено собственное мнение.	Текст передан в сжатой форме, но с некоторым искажением смысла. Отклонения от заданного объема незначительны.	Лексические, грамматические, произносительные и стилистические ошибки присутствуют, некоторые из них препятствуют пониманию.	Высказывание не всегда логично. Слова-связки и фразы-клише для устного реферирования используются не всегда правильно. Говорит с паузами, испытывает затруднения при подборе слов.

Оцен-ка	Содержание	Организация текста (объем высказывания)	Лексико – грамматическая правильность речи	Беглость и связность речи
Неудовлетворительно	Не удалось передать содержание текста.	Объем текста недостаточен.	Лексические, грамматические, произносительные и стилистические ошибки многочисленны и препятствуют пониманию.	Отсутствует логика в построении высказывания. Слова- связки и фразы- клише для устного реферирования не используются или используются неправильно. Говорит с длинными паузами, часто ищет подходящие слова.

Критерии оценивания беседы о научной работе аспиранта (монологическая и диалогическая речь) на экзамене

Оцен-ка	Решение коммуникативной задачи	Взаимодействие с собеседником	Лексическое оформление речи	Грамматическое оформление речи	Произношение
отлично	Задание полностью выполнено: цель общения достигнута, тема раскрыта в заданном объеме, социокультурные знания использованы в соответствии с ситуацией общения	Демонстрирует способность логично и связно вести беседу: начинает при необходимости и поддерживает ее с соблюдением очередности при обмене репликами, восстанавливает беседу в случае сбоя	Демонстрирует словарный запас, адекватный поставленной задаче	Использует разнообразные грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей, практически не делает ошибок	Речь понятна: соблюдает правильный интонационный рисунок, не допускает фонематических ошибок, все звуки в потоке речи произносит правильно
хорошо	Задание выполнено: цель общения достигнута, однако тема раскрыта не в полном объеме, социокультурные знания использованы в соответствии с ситуацией общения	В целом демонстрирует способность логично и связно вести беседу: начинает при необходимости и в большинстве случаев поддерживает ее с соблюдением очередности при обмене репликами, демонстрирует наличие проблемы в понимании собеседника	Демонстрирует достаточный словарный запас, в основном, соответствующий поставленной задаче, однако наблюдается некоторое затруднение при подборе слов и отдельные неточности в их употреблении	Использует структуры, в целом соответствующие поставленной задаче, допускает ошибки, не затрудняющие понимания	Речь понятна: соблюдает правильный интонационный рисунок, не допускает фонематических ошибок, практически все звуки в потоке речи произносит правильно

удовлетворительно	Задание выполнено частично: цель общения достигнута не полностью, тема раскрыта не в ограниченном объеме, социокультурные знания мало использованы в соответствии с ситуацией общения	Демонстрирует неспособность логично и связно вести беседу: не начинает и не стремится поддерживать ее, передает наиболее общие идеи в ограниченном контексте, в значительной степени зависит от помощи со стороны собеседника	Демонстрирует ограниченный словарный запас, в некоторых случаях недостаточный для выполнения поставленной задачи	Делает многочисленные ошибки или допускает ошибки, затрудняющие понимание	В основном речь понятна: не допускает грубых фонематических ошибок, звуки в потоке речи в большинстве случаев произносит правильно, интонационный рисунок в основном правильный
неудовлетворительно	Задание не выполнено: цель общения не достигнута	Не может поддерживать беседу	Словарный запас недостаточен для выполнения поставленной задачи	Неправильное использование грамматических структур делает невозможным выполнение поставленной задачи	Речь почти не воспринимается на слух из-за большого количества фонематических ошибок и неправильного произнесения многих звуков

Критерии оценивания выполнения заданий в форме тестирования (текущий контроль)

По итогам выполнения тестовых заданий оценка производится по следующей шкале оценивания. При правильных ответах на:

86-100% заданий – оценка *«отлично»*;

71-85% заданий – оценка *«хорошо»*;

51-70% заданий – оценка *«удовлетворительно»*;

менее 51% - оценка *«неудовлетворительно»*.

Критерии оценивания перевода оригинального текста по научной специальности в соответствии с научными интересами аспиранта (текущий контроль)

Оцен-ка	Содержательная идентичность текстов	Лексические аспекты перевода, правильность перевода профессиональных терминов	Грамматические аспекты перевода	Стилистическая идентичность текста
Отлично	Перевод текста полностью соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание.	В переводе текста нет никаких лексических ошибок. Правильно переведены все общеупотребительные простые слова, фразеологические обороты, устойчивые словосочетания. Правильно передан смысл сложных слов. Все профессиональные термины переведены верно.	В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.) Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно.	Перевод полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания логичный, последовательный, сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы.
Хорошо	Перевод текста 80 % соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание.	В переводе текста нет лексических ошибок. Отдельные слова соответствуют общей тематике текста. Смысл текста передан. Неточно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты. Профессиональные термины в основном переведены верно.	В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.) Некоторые грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно.	Перевод в основном соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, но сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы.
Удовлетворительно	Перевод текста на 50 % соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание.	В переводе текста 1-2 лексические ошибки, но общая тематика текста понятна. Смысл текста передан. Неправильно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты. Профессиональные термины в основном переведены верно.	В переводе 1-2 грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.) Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены неправильно.	Перевод не полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.

Оцен-ка	Содержательная идентичность текстов	Лексические аспекты перевода, правильность перевода профессиональных терминов	Грамматические аспекты перевода	Стилистическая идентичность текста
Неудовлетворительно	Заголовок текста и текст переведен, но перевод текста не соответствует его основному содержанию. Смысл текста не понятен. Содержание перевода не отражает аспекты письменного монологического высказывания.	В переводе текста 16-20 и более лексических ошибок, из-за чего понимание общего смысла текста затруднено. Перевод отдельных слов не согласуется со смыслом и профессиональной тематикой текста. Профессиональные термины переведены неверно.	В переводе 16-20 грамматических ошибок (орфографических, пунктуационных и др.) Отсутствуют соответствующие знаки препинания в предложениях.	Перевод полностью не соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не логичный, не последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.

7.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Перечень заданий для зачета (промежуточный контроль)

Зачет проводится в письменной и устной форме.

5. Перевод оригинального текста со словарем. Объем текста – 1500 – 2000 печатных знаков. Текст подбирается индивидуально для каждого аспиранта в соответствии с научной специальностью подготовки и его научными интересами. *Форма выполнения работы – полный адекватный письменный перевод на русский язык.*

6. Просмотровое чтение оригинального текста (без словаря). Пересказ. Объем текста – 800 – 1000 печатных знаков. *Форма проверки – передача содержания текста на иностранном языке (резюмирование текста).*

Пример текста для перевода (задание 1)

L'entreprise Mercier revient en France pour fabriquer ses vélos

Cette « relocalisation » est une bonne nouvelle pour l'économie française.

L'histoire de l'entreprise Mercier est un cas d'école : ses choix stratégiques ont suivi une évolution similaire à tant d'autres en France (et en Europe de l'Ouest), et sont représentatifs des difficultés et des changements auxquels a dû faire face l'industrie du pays.

Cycles Mercier est fondée en 1919 par Émile Mercier. L'entreprise, d'abord familiale, se développe rapidement. Après la Seconde Guerre mondiale, l'heure est à la reconstruction en Europe et l'économie du continent est en plein boom : ce sont les Trente Glorieuses, années de prospérité pour de nombreuses industries. Mercier en profite aussi, et sa renommée grandit fortement dans les années 60 avec l'aide du célèbre cycliste Raymond Poulidor, alors ambassadeur de la marque.

Mais en 1973, c'est le choc pétrolier : l'économie mondiale, qui déjà commençait à s'essouffler, entre dans une crise grave. Les coûts de production augmentent, l'énergie devient chère et la consommation augmente de moins en moins. Mercier ne tiendra pas longtemps : en 1985, l'entreprise doit être vendue. Elle changera encore de propriétaire en 1991 et en 2000.

Pour survivre à la crise, les nouveaux gérants choisissent une solution alors courante : la délocalisation. Pour rester compétitive, l'entreprise fait fabriquer ses vélos dans des pays où la masse salariale et les coûts de productions sont plus faibles : l'Europe de l'Est, l'Asie du Sud-Est, l'Afrique du Nord.

REPORT THIS AD

Mais ce nouveau modèle économique a aussi fini par perdre son intérêt. Les salaires des ouvriers dans les pays où s'était installée l'entreprise ont monté, pour devenir moins compétitifs. Le transport des marchandises d'un bout à l'autre de la planète devient aussi de plus en plus cher. Les clients de Mercier recherchent dans cette marque historique une haute qualité de produits, donc de préférence fabriqués en Europe de l'Ouest. Enfin, le « circuit court », c'est-à-dire la possibilité de faire marcher l'économie locale, est aussi devenu un argument de vente. C'est pour toutes ces raisons que Mercier revient en France : le 3 février 2020, l'entreprise annonce relocaliser sa production dans le nord du pays, dans les Ardennes. La construction d'une nouvelle usine va commencer cette année, pour un début de production dans les 5 ans à venir.

Est-ce que ce retour en France d'une entreprise délocalisée sera suivi par d'autres ? C'est ce qu'espère le gouvernement français, qui souhaite redynamiser l'industrie de cette manière, en attirant d'autres marques parties à l'étranger. Automobile, électroménager, textile... Tous les secteurs sont concernés.

Пример текста для просмотрового чтения, пересказа (задание 2)

La forêt, protectrice de l'environnement

La forêt ne se contente pas d'utiliser les ressources de la nature en sa faveur. Elle rend aussi de précieux services à son écosystème.

La forêt préserve l'eau...

Les arbres agissent comme de véritables éponges. Ils sont capables d'absorber six fois plus d'eau qu'une simple parcelle d'herbe de surface égale. Toute la pluie ne parvient pas au sol: une partie est captée par les feuilles. Le reste s'égoutte jusqu'au sol et l'eau est ainsi filtrée et purifiée.

Par ailleurs, en absorbant de grands volumes d'eau, les forêts limitent l'érosion des sols et captent une partie des fortes pluies qui peuvent provoquer crues et glissements de terrain.

... et l'air!

Grâce aux forêts, nous respirons mieux. Lors du processus de photosynthèse, l'arbre absorbe du dioxyde de carbone et rejette de l'oxygène. Ainsi, les forêts constituent de gigantesques puits de carbone. En France, avec près de 70 millions de tonnes de dioxyde de carbone stockés et piégés chaque année dans l'atmosphère, la forêt participe activement à la lutte contre le réchauffement climatique.

La forêt participe aussi à la purification de l'air en filtrant les poussières et les pollutions microbiennes issues de l'activité industrielle. La vitalité de la forêt est un indicateur de santé.

www.onf.fr

Перечень заданий для кандидатского экзамена (промежуточный контроль)

Кандидатский экзамен проводится в устной и письменной форме по билетам.

1. Перевод оригинального текста со словарем. Объем текста – 2500 – 3000 печатных знаков. Текст подбирается индивидуально для каждого аспиранта в соответствии с научной специальностью подготовки и его научными интересами. *Форма выполнения работы – полный адекватный письменный перевод на русский язык.*

2. Просмотровое чтение оригинального текста (без словаря). Пересказ. Объем текста – 1000 – 1200 печатных знаков. *Форма проверки – передача содержания текста на иностранном языке (резюмирование текста).*

3. Беседа о научной работе аспиранта (тема научно-квалификационной работы (диссертации), научный руководитель, актуальность темы исследования, цели и задачи исследования, научная новизна, и т.п.). *Форма проверки – монологическая и диалогическая речь о научной работе на иностранном языке.*

Пример экзаменационного билета (промежуточный контроль)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЛЕСОТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
Социально-экономический институт
Кафедра русского и иностранных языков

Научная специальность
5.2.3 «Региональная и отраслевая экономика»

Дисциплина «Иностранный язык
(французский)»
Форма обучения – очная

Экзаменационный билет № 1

6. Перевод текста со словарем. Объем текста – 2500 – 3000 печатных знаков. Текст № 2.
7. Просмотровое чтение текста (без словаря). Пересказ. Объем текста – 1000 – 1200 печатных знаков. Текст № 1.
8. Беседа о научной работе аспиранта.

Составил: _____ /Яковлева В.А./

Утверждено:
Проректор по научной работе
и инновационной деятельности _____
/Фомин В.В./

« ____ » _____ 20 ____ год

« ____ » _____ 20 ____ год

Пример текста для перевода (задание 1)

Les matières premières « souffrent » de la crise du Covid-19 ?

Quand la presse et le gouvernement se trompent de victimes.

Un article publié par Laurence Girard dans Le Monde le 9 juin dernier titre : « Les matières premières ont beaucoup souffert de la crise économique due au coronavirus ». Souffert ? Mais de quelle souffrance parle donc Le Monde ? Où les matières premières peuvent-elles bien ressentir de la douleur ? Une chute de 42 % des cours des matières premières, apprend-on dès la première ligne. Elles ont dû se faire mal en tombant...

Voilà où est le mal d'aujourd'hui : les indices économiques sont, pour la presse autant que pour les gouvernements, placés au même niveau que des vies humaines. Le lexique employé pour les décrire en est la preuve : les cours « chutent » ou « plongent », les matières premières « souffrent ».

Résultat ? Personne ne s'offusque qu'un plan d'aide de 15 milliards soit mis en place pour Airbus (dans le vert depuis des années et bénéficie opérationnel de 6.3 milliards en 2019), qui a déclaré que ces 15 milliards ne lui suffiraient pas à garantir l'emploi. Personne ne s'offusque que Lactalis (318 millions d'euros de bénéfice net en 2018, 425 en 2019) invoque la crise actuelle pour annoncer aux producteurs de lait qu'il le leur sera payé à un prix encore moindre. Personne ne s'offusque que les prêts garantis par l'État pour aider les entreprises à s'en sortir sont difficilement accessibles à de nombreuses start-up, à cause de délais et de complexité administrative.

REPORT THIS AD

La crise du coronavirus devrait être un détonateur, et mener à une prise de conscience de la nécessité absolue de tourner notre société vers l'humain : si des lits d'hôpitaux manquent, les patients souffrent. Si les cours de la bourse s'effondrent, les matières premières, elles, ne ressentent rien...

Пример текста для просмотрового чтения, пересказа (задание 2)

Nanotechnologies: la France est-elle toujours un pays de référence?

Les nanotechnologies apparaissent de plus en plus comme une véritable source d'innovation sur les marchés industriels. Longtemps cantonnées dans les laboratoires de recherche, les nanotechnologies arrivent aujourd'hui sur les marchés d'applications. Jusqu'à présent, la France a toujours su jouer les premiers rôles sur l'échiquier international dans ce domaine grâce à des laboratoires de recherche de premier rang.

Mais aujourd'hui où le « transfert technologique » devient le maître mot, saura-t-elle prendre ce premier virage décisif dans la course à l'industrialisation des nanos? Une question à laquelle s'emploie à répondre Vincent Pessey, Responsable du Pôle Nanotechnologies chez Alcimed dans cette tribune.

La France, et plus largement l'Europe, ont su très tôt identifier les potentiels d'innovation associés aux nanotechnologies. A tel point qu'à la fin des années 1990, les investissements publics européens dans ce domaine étaient plus importants que les financements américains.

Depuis, les Etats-Unis ont repris la tête au niveau des investissements publics (voir infographie page suivante). Malgré tout, l'Europe se maintient au deuxième rang et, au sein du Vieux Continent, la France occupe une solide seconde place derrière l'Allemagne (voir infographie page suivante). Ces efforts soutenus de la France se sont traduits par de belles réussites : leadership mondial dans la production et la valorisation des nanotubes de carbone, création d'un important centre de compétences dans le domaine de la nanoélectronique, et un savoir-faire reconnu en développement de solutions «nano» en sciences de la vie (nouveaux traitements anti-cancéreux, systèmes de délivrance).

La France des nanotechnologies, ce sont aujourd'hui près de 220 laboratoires et plus de 4 000 chercheurs impliqués dans de nombreuses infrastructures, allant des pôles de compétitivité (Minalogic) à des plates-formes d'intégration (Nano-Innov) en passant par des centrales technologiques réparties sur l'ensemble du territoire. Par ailleurs, avec 0,8% de ses investissements de R&D dédiés aux nanotechnologies (contre 0,4% pour les Etats-Unis), et un positionnement entre la 4ème et la 5ème place des pays qui publient le plus, la France fait toujours partie des pays de tête ces dix dernières années.

Пример заданий в форме тестирования (текущий контроль)

1. Reformulez les phrases suivantes en remplaçant l'expression en caractère gras par une expression plus précise :

- 1) **Il y a** un problème dans la société française.
- 2) Je **vais** à mon travail à pied.
- 3) Je **pense** faire des travaux dans ma maison de campagne.
- 4) Le ministre de l'Économie **a dit** que l'inflation allait diminuer dans les six prochains mois.
- 5) Je vous félicite d'**avoir fini** en si peu de temps un travail aussi difficile.
- 6) Cher Monsieur, notre établissement et son personnel **peuvent** vous donner toute satisfaction.
- 7) L'avantage des transports en commun **est** la diminution de la pollution et des coûts.

1	2	3	4	5	6	7

1. Complétez les phrases avec les articulateurs logiques *en réalité, de plus, en revanche, en effet, d'ailleurs, cependant*

- a. Je pensais que Paul n'était pas compétent pour ce poste. Je me suis trompé, ... il fait du bon travail.
- b. Sophie a fait un excellent travail, son supérieur l'a félicitée.
- c. Cet hôtel est très confortable, ... il est excentré.
- d. Cette formation est déjà complète, ... elle est très intéressante.
- e. J'adore mon nouveau poste, ... je suis contente de partir en vacances.
- f. Notre patron est très sympathique, ... il est compétent !

a	b	c	d	e	f

2. Complétez les phrases en utilisant l'expression qui convient :

- 1) L'automobiliste a perdu le contrôle de son véhicule il roulait à une vitesse excessive.
 - comme
 - parce qu'
 - si bien qu'
- 2) la sécheresse, les récoltes ont diminué cette année.
 - à cause de
 - grâce à
 - parce que
- 3) la température a considérablement baissé cette nuit, beaucoup de routes sont verglacées.
 - à cause de
 - comme
 - alors

Задание по переводу оригинального текста (текущий контроль)

Осуществляется выборочный перевод оригинального текста по научной специальности в соответствии с научными интересами аспиранта. Текст представляется аспирантом, с которым он работает на данный момент.

7.4. Соответствие шкалы оценок и уровней планируемых результатов освоения

Уровень планируемых результатов освоения	Оценка	Пояснения
Высокий	отлично	Теоретическое содержание курса освоено полностью, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены. Обучающийся демонстрирует глубокие знания общенаучной терминологии и грамматического материала, правил оформления научных работ в зарубежных журналах, стилистических особенностей устного и письменного научного дискурса; умеет свободно строить устные и письменные научные

Уровень планируемых результатов освоения	Оценка	Пояснения
		высказывания согласно коммуникативным и стилевым особенностям жанра научной речи; владеет навыками общения на иностранном языке в области научной специализации, навыками устного и письменного перевода общенаучной литературы и литературы по научной специальности, при этом не делает ошибок.
Базовый	хорошо	Теоретическое содержание курса освоено полностью, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены с незначительными замечаниями. Обучающийся демонстрирует хорошие знания общенаучной терминологии и грамматического материала, правил оформления научных работ в зарубежных журналах, стилистических особенностей устного и письменного научного дискурса; умеет строить устные и письменные научные высказывания согласно коммуникативным и стилевым особенностям жанра научной речи; владеет навыками общения на иностранном языке в области научной специализации, навыками устного и письменного перевода общенаучной литературы и литературы по научной специальности, при этом делает несущественные ошибки.
Пороговый	удовлетворительно	Теоретическое содержание курса освоено частично, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, в них имеются ошибки. Обучающийся демонстрирует неглубокие знания общенаучной терминологии и грамматического материала, правил оформления научных работ в зарубежных журналах, стилистических особенностей устного и письменного научного дискурса; недостаточно умеет строить устные и письменные научные высказывания согласно коммуникативным и стилевым особенностям жанра научной речи; владеет навыками общения на иностранном языке в области научной специализации, навыками устного и письменного перевода общенаучной литературы и литературы по научной специальности, при этом делает ошибки, которые может исправить при коррекции преподавателем.
Низкий	неудовлетворительно	Теоретическое содержание курса не освоено, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий либо не выполнены, либо содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом не привела к какому-либо значительному повышению качества выполнения учебных заданий. Обучающийся не демонстрирует знания

Уровень планируемых результатов освоения	Оценка	Пояснения
		общенаучной терминологии и грамматического материала, правил оформления научных работ в зарубежных журналах, стилистических особенностей устного и письменного научного дискурса; не умеет строить устные и письменные научные высказывания согласно коммуникативным и стилевым особенностям жанра научной речи; владеет навыками общения на иностранном языке в области научной специализации, навыками устного и письменного перевода общенаучной литературы и литературы по научной специальности, при этом делает ошибки, которые не может исправить даже при коррекции преподавателем.

8. Методические указания для самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа – планируемая учебная, научно-исследовательская работа обучающихся, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль в контроле за работой обучающихся).

Самостоятельная работа аспирантов в вузе является важным видом их учебной и научной деятельности. Самостоятельная работа играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения. Поэтому самостоятельная работа должна стать эффективной и целенаправленной работой обучающихся.

Формы самостоятельной работы разнообразны. Они включают в себя:

- изучение учебной, научной и методической литературы, материалов периодических изданий с привлечением электронных средств официальной, статистической, периодической и научной информации;
- создание презентаций, докладов;
- участие в работе конференций, круглого стола и др.;
- написание тезисов, научных статей.

Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине «Иностранный язык (французский)» направлена на развитие межкультурных коммуникативных профессионально-ориентированных навыков и рассматривается:

- как источник знаний;
- как средство получения и закрепления знаний;
- как способ формирования и закрепление умений;
- как способ практического применения знаний и умений;
- как способ контроля.

В процессе изучения дисциплины «Иностранный язык (французский)» *основными видами самостоятельной работы* являются:

- подготовка к практическим занятиям (выполнение лексико-грамматических и проектно-ориентированных заданий; составление терминологического словарей; перевод оригинальных текстов по научной специальности и в соответствии с научными интересами аспиранта; подбор материала для проведения реальных, виртуальных мероприятий на иностранном языке и для анализа аннотаций, тезисов, статей; подготовка устных сообщений);

- подготовка к зачету и кандидатскому экзамену.

Цель тренировочных *упражнений по лексике и грамматике* – отработать и закрепить умения и навыки, основанные на знаниях изученного лексического и грамматического материала. Выполнение *творческих упражнений* требует использования материала темы в полном объеме и/или привлечения дополнительной информации из других источников.

Умение работать со *словарем* – очень важно, так как неправильный подбор и анализ слова приводит, в конечном итоге, к искажению содержания предложения. Необходимо использовать разные словари, например, словари, которые содержат более детализированную дифференциацию словарных значений, или электронные словари, которые сокращают процесс поиска слов.

Работа с *текстами* предполагает знание и умение использования определенных алгоритмов. Для определения главной информации необходимо находить ключевые слова (ознакомительное чтение), для поиска нужной информации – выделять факты и данные по определенной теме (поисковое чтение), для понимания общего содержания текста (основной идеи) и его частей, - структурировать информацию, соотносить фразы исходного текста с перефразированием (чтение с элементами аннотирования). Анализируя *статьи, тезисы*, необходимо обращать внимание на их структуру - это вступление, основная часть, выводы, и рассматривать правильность с грамматической и лексической точки зрения, а также логичность и последовательность изложения материала.

Подготовка устных сообщений по определенной тематике предполагает *подбор необходимого материала и его анализ*, определение его актуальности и достаточности, формирование плана, таким образом, чтобы тема была полностью раскрыта. Изложение материала должно быть связным, последовательным и аргументированным. Работу по подготовке устного высказывания по определенной теме следует начать с изучения тематических текстов образцов. В первую очередь необходимо выполнить упражнения по изучаемой теме, усвоить предлагаемый лексический материал, прочитать и перевести тексты-образцы, выполнить речевые упражнения по теме. Затем на основе изученных текстов нужно подготовить связное изложение, включающее наиболее важную и интересную информацию.

Тестовые задания могут использоваться аспирантами при подготовке к зачету в форме самопроверки знаний. Они рассчитаны на самостоятельную работу без использования вспомогательных материалов, то есть при их выполнении не следует пользоваться учебной и другими видами литературы.

Для выполнения тестового задания, прежде всего, следует внимательно прочитать поставленный вопрос. После ознакомления с вопросом следует приступить к прочтению предлагаемых вариантов ответа. Необходимо прочитать все варианты и в качестве ответа следует выбрать соответствующий правильному ответу.

На выполнение теста отводится ограниченное время. Оно может варьироваться в зависимости от уровня тестируемых, сложности и объема теста. Как правило, время выполнения тестового задания определяется из расчета 45-60 секунд на один вопрос.

Уровень выполнения теста показывает сформированность уровня владения иноязычными коммуникативными умениями, заданного программой.

Зачет проводится в устной и письменной форме по заданиям, представленным в разделе 7.3 данной программы. Подготовка к зачету предполагает самостоятельную проработку изученного материала.

Кандидатский экзамен проводится в устной и письменной форме по билетам. Подготовка к кандидатскому экзамену предусматривает индивидуальную работу аспиранта с учебной и справочной литературой по соответствующим разделам всего курса и проработку изученного материала. Экзаменационный билет состоит из трех заданий. Тематика заданий представлена в разделе 7.3 данной программы.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Применение цифровых технологий в рамках преподавания дисциплины предоставляет расширенные возможности по организации учебных занятий в условиях цифровизации образования и позволяет сформировать у обучающихся навыки применения цифровых сервисов и инструментов в повседневной жизни и профессиональной деятельности.

Для реализации этой цели в рамках изучения дисциплины могут применяться следующие цифровые инструменты и сервисы:

- для коммуникации с обучающимися: VK Мессенджер (https://vk.me/app?mt_click_id=mt-v7eix5-1660908314-1651141140) – мессенджер, распространяется по лицензии FreeWare;

- для планирования аудиторных и внеаудиторных мероприятий: Яндекс.Календарь (<https://calendar.yandex.ru/>) – онлайн календарь-планер, распространяется по лицензии ShareWare;

- для совместного использования файлов: Яндекс.Диск – сервис для хранения и совместного использования документов, распространяется по лицензии trialware; @Облако (<https://cloud.mail.ru/>) – сервис для создания, хранения и совместного использования файлов, распространяется по лицензии trialware;

- для организации удаленной связи и видеоконференций: Mirapolis – система для организации коллективной работы и онлайн-встреч, распространяется по проприетарной лицензии; Яндекс.Телемост (<https://telemost.yandex.ru/>) – сервис для видеозвонков, распространяется по лицензии ShareWare.

Для успешного овладения дисциплиной используются следующие информационные технологии обучения:

- практические занятия по дисциплине проводятся с использованием платформ MOODLE, LMS. При проведении практических занятий используются презентации материала в программе Microsoft Office (PowerPoint), выход на профессиональные сайты, использование аудиоматериалов и видеоматериалов различных интернет-ресурсов.

Для дистанционной поддержки дисциплины используется система управления образовательным контентом Moodle. Для работы в данной системе все обучающиеся на первом курсе получают индивидуальные логин и пароль для входа в систему, в которой размещаются: программа дисциплины, материалы для лекционных и иных видов занятий, задания, контрольные вопросы.

В процессе изучения дисциплины учебными целями являются первичное восприятие учебной информации о теоретических основах и принципах работы с документами, ее усвоение, запоминание, а также структурирование полученных знаний и развитие интеллектуальных умений, ориентированных на способы деятельности репродуктивного характера. Посредством использования этих интеллектуальных умений достигаются узнавание ранее усвоенного материала в новых ситуациях, применение абстрактного знания в конкретных ситуациях.

Для достижения этих целей используются в основном традиционные информативно-развивающие технологии обучения с учетом различного сочетания пассивных форм (практическое занятие, консультация, самостоятельная работа) и репродуктивных методов обучения (повествовательное изложение учебной информации и объяснительно-иллюстративное изложение).

В соответствии с требованиями ФГТ реализация программ аспирантуры предусматривает широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного программного обеспечения:

- операционная система Windows 7, License 49013351 УГЛУТУ Russia 2011-09-06, OPEN 68975925ZZE1309;
- операционная система Astra Linux Special Edition;
- пакет прикладных программ Office Professional Plus 2010, License 49013351 УГЛУТУ Russia 2011-09-06, OPEN 68975925ZZE1309;
- пакет прикладных программ Р7-Офис.Профессиональный;
- антивирусная программа Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 250-499 Node 1 year Educational Renewal License;
- операционная система Windows Server. Контракт на услуги по предоставлению лицензий на право использовать компьютерное обеспечение № 067/ЭА от 07.12.2020 года;
- система видеоконференцсвязи Mirapolis;
- система видеоконференцсвязи Пруффми;
- система управления обучением LMS Moodle – программное обеспечение с открытым кодом, распространяется по лицензии GNU Public License (rus);
- браузер Yandex (<https://yandex.ru/promo/browser/>) – программное обеспечение распространяется по простой (неисключительной) лицензии.

10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Реализация учебного процесса осуществляется в специальных учебных аудиториях университета для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Все аудитории укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории. При необходимости обучающимся предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.

Самостоятельная работа обучающихся выполняется в специализированной аудитории, которая оборудована учебной мебелью, компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду УГЛУТУ.

Есть помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

Требования к аудиториям

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
Помещение для практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущей и промежуточной аттестации.	Переносные: - демонстрационное мультимедийное оборудование (ноутбук, экран, проектор); - комплект электронных учебно-наглядных материалов (презентаций) на флеш-носителях, обеспечивающих тематические иллюстрации. Столы и стулья. Рабочие места, оснащенные компьютерами с выходом в сеть Интернет и электронную информационную образовательную среду

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
	Университета, аудиоаппаратура, наушники.
Помещения для самостоятельной работы	Столы и стулья, экран, проектор, рабочие места, оснащенные компьютерами с выходом в сеть Интернет и электронную информационную образовательную среду.
Помещение для хранения и профилактического обслуживания оборудования	Расходные материалы для ремонта и обслуживания техники. Места для хранения оборудования.